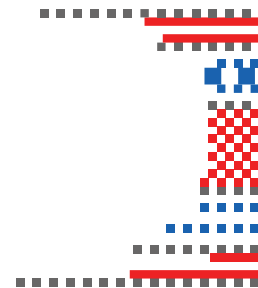
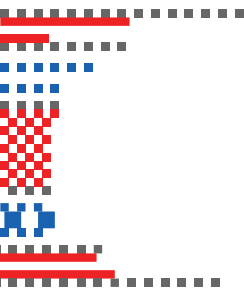


Масарикова 65,  
26210 Ковачица, Србија  
+381 63 661 522  
[www.babka.rs](http://www.babka.rs)  
[pevel.babka@babka.rs](mailto:pevel.babka@babka.rs)  
[office@babka-center.com](mailto:office@babka-center.com)



- 現代童画会セルビア・東欧展 開催によせて  
Message on the occasion of the Japan Modern Naïve Art Society Exhibition in Serbia and Eastern Europe By the Honorable Ryu Shionoya  
Порука Министра културе Јапана поводом изложбе Друштва јапанске савремене наивне уметности у Србији и Источној Европи.....004
- 現代童画会セルビア展開催にむけて  
In regard to the exhibition of Japanese contemporary naïve art, Nebojša Bradić, Minister of Culture, Ministry of Culture of the Republic of Serbia  
Поводом изложбе савремене јапанске наивне уметности, Небојша Брадић, Министар културе, Министарство културе Републике Србије.....006
- セルビアでの現代童画会海外展「日本」開催へのお祝い  
Greetings on the „Japan“ exhibition opening, H.E. Mr.Toshio Tsunozaki, Japanese Ambassador to Serbia  
Честитке поводом отварања изложбе „ЈАПАН“, Њ.Е. г. Тошио Цунозаки, амбасадор Јапана у Србији .....008
- 日本ナイーブアーティストのコヴァチツツア展開催に向けて  
Message of ambassador, Ivan Mrkic, on the occasion of Japanese naïve art exhibition in Kovačica  
Порука амбасадора, Иван Мркић, поводом изложбе наивних сликара Јапана у Ковачици .....010
- 現代童画会セルビア展 開催にむけて  
Message on the Occasion of the Japan Modern Naïve Art Exhibition in Serbia by the Founder of the Babka Gallery from Kovacica  
Порука оснивача галерије Бабка из Ковачице поводом изложбе Друштва јапанске савремене наивне уметности у Србији .....012
- 現代童画会セルビア・東欧展開催にむけて  
Message on the Occasion of Japanese Modern Naïve Art Exhibitions in Serbia and Eastern Europe by the President of the Japan Modern Naïve Art Society  
Порука председника Друштва јапанске савремене наивне уметности поводом изложби Друштва у Србији и Источној Европи ..... 014

有賀 忍 / Шинобу Арига / Shinobu Ariga .....	018
糸井 邦夫 / Кунио Итои / Kunio Itoi .....	020
大上 典男 / Норио Ое / Norio Oue .....	022
小澤 清人 / Кијондо Озава / Kiyondo Ozawa .....	024
戒能 正浩 / Масахиро Каино / Masahiro Kainoh .....	026
川邨 かんこ / Канко Кавамура / Kanko Kawamura .....	028
工藤 肇 / Хађиме Кудо / Hajime Kudo .....	030
後藤 英雄 / Хидео Гото / Hideo Gotoh .....	032
小松 修 / Осаму Комацу / Osamu Komatsu .....	034
櫻井 慧子 / Кеико Сакураи / Keiko sakurai .....	036
多田 すみえ / Сумие Тада / Sumie Tada .....	038
檜原 敏正 / Тошимаса Нарахара / Toshimasa Narahara .....	040
船水 善昭 / Жошиаки Фунамизу / Yoshiaki Funamizu .....	042
増田 欣子 / Кинко Масуда / Kinko Masuda .....	044
吉田 キミコ / Кимико Жошида / Kimiko Yoshida .....	046

嵐柴 茂 / Шигеру Арашиба / Shigeru Arashiba .....	048
泉 耀子 / Јоко Изуми / Youko Izumi .....	050
井戸 妙子 / Таеко Идо / Taeko Ido .....	052
上原 柳二 / Рјуђи Уехара / Ryuji Uehara .....	054
小田 沙穂枝 / Сакае Ода / Sakae Oda .....	056
小野 孝一 / Коићи Оно / Kouichi Ono .....	058
須賀 宇多 / Ута Суга / Uta Suga .....	060
高橋 和代 / Казуџо Такахаши / Kazuyo Takahashi .....	062
鳥垣 英子 / Еико Торигаки / Eiko Torigaki .....	064

中根 和美 / Казуми Накане / Kazumi Nakane .....	066
中野 靖子 / Ясуко Накано / Yasuko Nakano.....	068
中村 景児 / Кеиџи Накамура / Keiji Nakamura.....	070
野口 邦恵 / Куние Ногучи / Kunie Noguchi .....	072
福井 田鶴子 / Тазуко Фукуи / Tazuko Fukui.....	074
南 善康 / Жошијасу Минами / Yoshiyasu Minami .....	076
宮澤 光子 / Мицуко Мијазава / Mitsuko Miyazawa.....	078
夢我 克 / Сугуру Муга / Suguru Muga.....	080
村越 昭彦 / Акихико Муракоши / Akihiko Murakoshi.....	082
夢田 誠 / Макото Јумеда / Makoto Yumeda .....	084
吉水 由里子 / Јурико Жошимизу / Yuriko Yoshimizu .....	086

阿部 聡美 / Сатоми Абе / Satomi Abe .....	088
飯塚 みづゑ / Мизуе Иизука / Mizue Iizuka.....	090
池田 ヒロミ / Хироми Икеда / Hiromi Ikeda .....	092
石澤 晶子 / Акико Ишизава / Akiko Ishizawa .....	094
大作 俊子 / Тошико Осаку / Toshiko Ohsaku .....	096
大塚 たか子 / Такако Оцука / Takako Ohtsuka.....	098
大橋 恵美子 / Емико Охаши / Emiko Ohashi.....	100
尾曾 律葉 / Рицүџо Осо / Ritsuyo Oso .....	102
門田知佐子 / Ћисако Кадота / Chisako Kadota.....	104
川村 美佳子 / Микако Кавамура / Mikako Kawamura .....	106
久米 幹晴 / Микихару Куме / Mikiharu Kume .....	108
江津 匡士 / Тадаши Гозу / Tadashi Gozu .....	110
小林 由里 / Јури Кобаяши / Yuri Kobayashi.....	112
米谷 水枝 / Мизуе Кометањи / Mizue Kometani.....	114
さわだ れいこ / Реико Савада / Reiko Sawada .....	116
鈴木 悠子 / Јуко Сузуки / Yuko Suzuki .....	118
高崎 順 / Ђун Такасаки / Jun Takasaki .....	120
高村 泰子 / Јасуко Такамура / Yasuko Takamura .....	122
竹内 照子 / Теруко Такеуџи / Teruko Takeuchi.....	124
田中 道信 / Миџинобу Танака / Michinobu Tanaka .....	126
玉利 潤子 / Ђунко Тамари / Junko Tamari .....	128
塚田 弘美 / Хироми Цукада / Hiromi Tsukada .....	130
綱島 裕 / Хироши Цунашима / Hiroshi Tsunashima .....	132
中井 結美 / Јуми Накаи / Yumi Nakai.....	134
名嘉眞 照世 / Теруџо Накама / Teruyo Nakama.....	136
永見 由子 / Јуко Нагами / Yuko Nagami .....	138
中村 公子 / Кимико Накамура / Kimiko Nakamura.....	140
林 眞貴 / Маки Хајаши / Maki Hayashi .....	142
法木 光子 / Мицуко Хоки / Mitsuko Hoki.....	144
ほんままさえ / Масае Хонма / Masae Honma .....	146
山下 真由美 / Мајуми Јамашита / Mayumi Yamashita.....	148

内田 由紀 / Јуки Уџида / Yuki Uchida.....	150
川部 律子 / Рицүко Кавабе / Ritsuko Kawabe .....	152
田中 信子 / Нобуко Танака / Nobuko Tanaka.....	154
まつやまけいこ / Кеико Мацүјама / Keiko Matsuyama.....	156

# 現代童画会セルビア・東欧展 開催によせて

2009年7月27日  
文部科学大臣 塩谷 立

現代日本のナイーブアートを標榜する現代童画会の創立35周年にあたる記念の年に初の海外展となる現代童画会セルビア・東欧展が開催されることは誠に喜ばしく、心からお祝い申し上げます。

現代童画会は日本の美術界にあって「純粋な心の絵画」「現代のナイーブアート」という独特の美術スタイルを掲げて確固たる地位を築いてきました。一方セルビアのナイーブアートも旧ユーゴスラビア時代から「素朴絵画」として世界的に注目を浴び高い評価を得てきたと承知しています。

現代童画会とセルビアのナイーブアートがお互いにその独自性を認め合い、2007年に東京都美術館で開催された「セルビアのナイーブアート展」に続き、2度目の交流展となる「現代童画会セルビア・東欧展」が開催されることは、実に素晴らしいことです。

この複雑で困難な多くの問題を抱える世界の人々の心に「純粋な心の絵画」や「素朴絵画」が安らぎと救いを与える大きな力になることを期待します。国境や人種、文化、宗教などを越えて人々の心に温かく深く浸み入る「心の絵画」「素朴絵画」のすばらしさを両国の皆様、さらに世界の皆様にご覧頂けますよう心から応援致します。両国の交流の輪を広げるためにご尽力下さったセルビア共和国政府、両国及び巡回国の関係諸団体の方々に深く感謝いたします。

現代童画会とセルビア・ナイーブアートとの相互の交流を契機にして日本とセルビア共和国の文化交流がさらに深まり、友好の絆がますます強まることを期待致します。

## Message

### On the occasion of the Japan Modern Naïve Art Society Exhibition in Serbia and Eastern Europe By the Honorable Ryu Shionoya, Minister of Education, Culture, Science and Technology, Japan

July 27, 2009

I am greatly honored to express my felicitations on the first overseas exhibition of the Japan Modern Naïve Art Society, held in Serbia and Eastern Europe to commemorate the 35th anniversary of the society.

The Japan Modern Naïve Art Society has attained high regard in the world of Japanese fine art for its unique "pure sense of innocence," a distinctive attribute in "modern naïve art." Similarly, the spontaneity and idyllic sense of Serbian naïve art have gained worldwide respect and attention since the days of former Yugoslavia.

The first exhibition of this kind, of Serbian naïve art at the Tokyo Metropolitan Art Museum in 2007, was the outgrowth of mutual admiration between Serbian and Japanese artists of this genre. This second event, the Japan Modern Naïve Art Society Exhibition in Serbia, attests delightfully to the ongoing respect for the originality of expression in this international relationship.

I am convinced that as viewers step from their intricate lives and problems and pause to look at these pure and innocent paintings, they will discover relief and salvation, and a vibrance of spirit that will carry them forth. I sincerely support this opportunity for the people of both countries, much less the world, to appreciate naïve art, which, by means of its warm expressions, will scale all borders of race, culture and religion, and find its way deep into hearts everywhere.

I wish to take the time here to express my deepest gratitude to the government of the Republic of Serbia for its efforts in widening the circle of exchange between our two countries. I am also thankful for the support of the related institutions in both our countries, as well as those in Eastern Europe, where the exhibition will travel.

I look forward to the deepening cultural ties and the strengthened bond of friendship the exchange between the Japan Modern Naïve Art Society and Serbian naïve artists will bring to our respective nations.

## **Порука Министра културе Јапана поводом изложбе Друштва јапанске савремене наивне уметности у Србији и Источној Европи**

27. јул, 2009

Имам посебну част да изразим своју радост што ће Друштво јапанске савремене наивне, које се сматра представником јапанске савремене наивне уметности у целини, своју прву изложбу у иностранству имати управо у Србији и Источној Европи ове године, када прославља јубиларну тридесетпетогодишњицу од свог оснивања.

Друштво јапанске савремене наивне уметности заузима посебно место у уметничким круговима Јапана, карактеришући се специфичним уметничким изразом који се одражава у „сликарству чистог срца“, атрибуту својственим уметности савремене наивне. Са друге стране, нашироко је познато да је српска наивна уметност, као уметност „идиличног сликарства“, одувек привлачила пажњу светских уметничких кругова и била високо цењена још од времена старе Југославије.

Изложба Друштва јапанске савремене наивне у Србији настала је као резултат наставка узајамне сарадње српских и јапанских наивних уметника, који гаје обострано поштовање према специфичностима уметничког израза којим се одликује њихово стваралаштво. Овом несвакидашњем догађају претходила је Изложба српске наивне уметности у Метрополитен музеју у Токију 2007. године, изникла као симбол међусобног дивљења уметника према достигнућима наивне уметности обе културе.

Савремени човек живи у тешком времену окружен бројним недоумицама и проблемима. Убеђен сам да ће стваралаштво „чистог срца“ и идиличност дела наивних сликара Јапана и Србије донети мир, спокојство и дати снагу да истрају свим посетиоцима изложбе. Искрено подржавам овај догађај као јединствену прилику за све присутне из Србије и Јапана, као и људе из целог света, да сагледају вредности наивне уметности, која тананошћу и топлином свог изражаја продире до најдубљих делова њиховог срца, превазилазећи расне границе и различитости културних и религијских обележја.

Искористио бих ову прилику да се захвалим Влади Републике Србије, која је кроз подршку овом пројекту дала драгоцен допринос ширењу оквира међусобне сарадње наша два народа, члановима свих институција Србије и Јапана, као и других земаља региона Источне Европе у које ће Изложба путовати, на указаној подршци и помоћи.

Убеђен сам да ће међусобна сарадња Друштва јапанске савремене наивне уметности и српских наивних уметника подстаћи продубљење блиских односа и ојачање културних спона наша два пријатељска народа.

---

**Рју Шионоја**  
Министар културе Јапана  
Министарство образовања, културе, спорта, науке и технологије  
Јапан

## 現代童画会セルビア展開催にむけて



長年、日本のビジュアルアートは世界的な注目を浴びてきました。そのため、現代日本のアーティストが、世界中の名誉ある施設で開催される数多くの展覧会に参加してきたことは当然のことです。

これまでもセルビアのアート愛好家たちが日本の伝統文化だけでなく、現代文化を知る機会は多々ありました。今日の世界的なアート現象の一つである「漫画」が、日本のビジュアルアート界において特別な地位を確立しています。そして「漫画」はセルビアでも流行し、セルビアアートに強い影響を及ぼしています。これが、セルビア市民が日本のナイーヴアートの新しい潮流を知ることができる今回の展覧会の開催を嬉しく思う一つの理由です。

私は、日本文化がこれまでセルビア市民や文化研究の専門家の興味を引き出してきたものと確信しております。日本のビジュアルアートの特徴は、象徴的で、洗練された感性だけにあるのではなく、現代アートと伝統文化の創造豊かな出会いや、その大衆文化への影響にあります。

ナイーヴアートの価値は、作品と観客とのコミュニケーション自体にあります。そして、今回の展覧会——大成功するに違いありませんが——は、セルビアのナイーヴ画家が自身の作品と日本の作品とを比較することができる、大変興深いものになるでしょう。

また、今回の「現代童画会セルビア展」は日本の文部科学省からご協力をいただいております。その喜びをお伝えできることを私は大変嬉しく思っております。作品の出展者や開催準備に尽力された方々に心から感謝いたします。この展示会を通じて両国の友好関係が深まり、作品や画家のつながりが今後より一層盛んになることを強く祈念いたします。

ネボイシャ・ブラディッチ  
文化大臣  
セルビア文化省

### In regard to the exhibition of Japanese contemporary naïve art

For a longer period of time Japanese visual art has been raising the attention of the world cultural public. Therefore, it is not surprising that the works of Japanese contemporary artists have been an important part of a large number of exhibitions in prestigious institutions worldwide.

So far dilettanti in Serbia have had many opportunities to get acquainted with the traditional, but also contemporary culture of Japan. Speaking of Japanese visual art, manga art should be singled out as a global art phenomenon which is greatly popular and influential in many countries, Serbia being one of them. It gives us one more reason to look forward to the exhibition which will help Serbian public familiarize itself with contemporary tendencies in Japanese naïve art.

We can say with certainty that the culture of Japan has always been immensely inspiring to domestic public, as well as to professionals in the sphere of culture. Especially intriguing characteristic of Japanese visual art is not only its



typically refined sensibility, but also a successful and creative flow of traditional culture into the contemporary art, along with its influence on popular culture.

A significant quality of naïve art is its expressive communicativity with the observer, a fact that will make this exhibition a great success in Serbia, it being exciting and significant for domestic naïve artists who will be able to compare their works with those of Japanese artists.

On this occasion we would like to express our great pleasure in continuing the successful cooperation with Japanese Ministry of Education, Culture, Science and Technology. We would like to thank Japanese artists the works of which will be presented on this exhibition, as well as all those who helped organize it. We firmly believe that this exhibition will be a contribution to further development of friendly and professional relations between the two countries.

**Nebojša Bradić**

Minister of Culture

Ministry of Culture of the Republic of Serbia

## **Поводом изложбе савремене јапанске наивне уметности**

Већ дуже времена јапанско визуелно стваралаштво генерално побуђује велико интересовање и пажњу светске културне јавности. Стога не изненађује чињеница да су јапански савремени уметници присутни на многим изложбама у престижним институцијама широм света.

Љубитељи уметности у Србији имали су до сада више прилика да се упознају са традиционалном, али и са савременом културом Јапана. У вези са јапанским савременим визуелним стваралаштвом, свакако треба издвојити манге, као глобални уметнички феномен, који је веома популаран и утицајан и у Србији. То је још један разлог због којег нас радује одржавање изложбе која ће омогућити јавности у Србији да се упозна са савременим тенденцијама у наивном стваралаштву Јапана.

Са сигурношћу можемо рећи да је култура Јапана одувек била веома инспиративна домаћој јавности, као и културним професионалцима. Оно што посебно интригира у јапанским визуелним уметностима, јесте не само типичан рафиниран сензибилитет, већ и успешан и креативан уплив традиционалне културе у савремену уметност, али и њен утицај на популарну културу.

Значајан квалитет наивне уметности јесте изразита комуникативност са посматрачем због чега ће, верујемо, ова изложба имати велики успех у Србији, бити узбудљива и значајна домаћим наивним уметницима, који ће моћи и да свој рад уопреде са јапанским уметницима.

Овом приликом, желели бисмо да изразимо своје велико задовољство настављањем успешне сарадње са Министарством просвете, културе, науке и технологије Јапана. Захваљујемо се јапанским уметницима чији ће радови бити представљени у оквиру ове изложбе, као и свима који су учествовали у њеној организацији. Чврсто верујемо да ће ова изложба допринети даљем развијању пријатељских, али и професионалних односа између две земље.

---

**Небојша Брадић**

Министар културе

Министарство културе Републике Србије

## セルビアでの現代童画会海外展「日本」開催へのお祝い



現代童画会創立35周年記念として初の海外展がセルビアで開催されますことを、心よりお祝い申し上げます。現代芸術におけるユニークなジャンルであるナイーブ・アートは、時代の芸術的趨勢に迎合しない独学の芸術家の作品であり、作家の皆さんの自由奔放さや独創性が我々に新たな美意識を与えてくれます。

今回の展覧会が開催されるコバチツァ村は首都ベオグラードから北へ40キロほどのところに位置します。人口7000人ほどの村ですが、村人のほとんどが何らかの形でナイーブ・アートに携わるといふ「芸術家の村」でもあると聞いています。その意味でコバチツァ村はいわば「ナイーブ・アートの本場」であり、そこで日本の作家の皆さんの作品が展示されることは大変意義のある出来事と言えるでしょう。

展覧会開催のために御尽力頂いた日本・セルビア両国の関係者の方々に御礼申し上げます。日本の作品が持つ表現力や繊細さがセルビアの創造性に新たな刺激をもたらすことを期待しています。またこの展覧会が、日本・セルビア二国間の友好関係の更なる発展につながることを願ってやみません。

2009年9月吉日  
駐セルビア日本国大使 角崎利夫

008

### Greetings on the „Japan“ exhibition opening

With all my heart, I would like to congratulate you on opening of the first abroad exhibition of Japan Modern Society of Naïve Art on its 35th anniversary, here in Serbia. Naïve art is a unique genre of modern art and describes the work of artists who did not receive formal education and did not follow dominant tendencies in contemporary art, self-taught artists. Thanks to free expression and rich imagination of artists, it provides us some brand new aesthetic shapes.

Village Kovacica is situated about 40 kilometers from Belgrade. I know that almost every one of the seven thousand Kovacica residents is following some kind of naïve art. That's why we may call it "Village of artists" and that is the reason why I consider it very important thing that right there in Kovacica, in the very cradle of the Serbian naïve art we will be able to see the works of Japanese naïve artists.

I'd like to thank all the people and institutions from Japan and Serbia for supporting this event. I am sure that significance and sensibility of the Japanese art works are bringing new aesthetic impulse in Serbian creative spaces. I hope that this exhibition will help strengthen friendly relations between Japan and Serbia.

**H.E. Mr. Toshio Tsunozaki**  
Japanese Ambassador to Serbia



## Честитке поводом отварања изложбе „ЈАПАН“

Од свег срца желим да упутим честитке поводом отварања прве изложбе у иностранству Друштва јапанске савремене наивне уметности овде у Србији у години када обележавају тридесетпет година постојања.

Наивна уметност је јединствен жанр савремене уметности. Она означава дела, најчешће самоуких уметника, која се не слажу са доминантним токовима у уметности свога доба, а захваљујући слободном изражавању и необузданој машти стваралаца, намеће нам своје нове естетске облике.

Ковачица, где се одржава изложба, налази се око 40 км од Београда. Познато ми је да се скоро свих 7000 становника Ковачице на неки начин бави наивном уметношћу. Због тога је можемо назвати селом уметника. Из тог разлога сматрам да је веома значајно што ће баш у Ковачици, колевки српске наивне уметности, моћи да се виде радови јапанских наивних сликара.

Желео бих да се захвалим свим људима и институцијама из Јапана и Србије које су подржале овај догађај. Уверен сам да изражајност и сензибилитет радова из Јапана доносе нови естетски подстицај у креативни простор Србије. Надам се да ће ова изложба допринети учвршћивању пријатељских односа Јапана и Србије.

---

**Њ.Е. г. Тошио Цунозаки**  
амбасадор Јапана у Србији

## 日本ナイーブアーティストのコヴァチツァ展開催に向けて



現代童画会セルビア展に際し、日本の芸術家のセルビア訪問を歓迎するとともに、ヨーロッパで初めてとなる展示がセルビアで開催される喜びをお伝えすることができ、とても嬉しく思います。

この出来事は日本とセルビアのナイーブアーティストの交流と友好関係がますます親密であることの証明でもあります。この交流の基礎は2007年と2008年、東京を皮切りに日本各地で行われたセルビア・ナイーブアート展および画家のヤン・グロジック氏とコヴァチツァ・ナイーブアートギャラリー代表のパヴェル・バブカ氏の来日によって築かれたものです。

両国におけるナイーブアートは全く違う環境で発展していきました。セルビアでは豊かな多文化遺産の重要な一部として、日本ではひとつの民族の中で発展しましたが、現在ではふたつの地理的には遠くても多くの共通点を持つ国民の力強い文化的絆と芸術協力の表れとなっています。

この展示によって多くの市民がひとつの文化の伝統的な部分だけではなく、これらの作品に含まれている万国共通の重要性をも感じ取っていただけることを確信しています。このような形で両国間の友好も相互理解を深め、127年前に始まった友好関係を強化することでしょう。

在日セルビア共和国大使館  
特命全権大使  
イヴァン・ムルキッチ

010

### **Ambassador's Message on the occasion of Japanese naive art exhibition in Kovačica**

On the occasion of the opening of Japanese Naive Art Association exhibition, I have a great pleasure to welcome Japanese artists and express my happiness on their decision to make in Serbia their first European exhibition.

This event derives from a close friendship and cooperation between Serbian and Japanese naive artists, established during the 2007/2008 Serbian naive art exhibition in Tokyo and across Japan, as well as the visits of Mr. Jan Glozik, naive painter, and Mr. Pavel Babka, Director of well-known Kovacica Gallery.

Naive art in two countries has been developing under different conditions - in Serbia, as a part of rich multicultural heritage, in Japan within single nation - but now it represents a firm connection of cultural and artistic interactions between our geographically far away and yet essentially close nations.

I believe that, owing to this exhibition, the audience will be able to recognize, not only the traditional elements of one culture, but also the universal values incorporated in these works. This is also an opportunity to deepen mutual understanding and strengthen friendly relations, established 127 years ago.

**Ivan Mrkić**  
Ambassador of Serbia to Japan

## **Порука амбасадора поводом изложбе наивних сликара Јапана у Ковачици**

Имам посебно задовољство да, поводом одржавања изложбе Друштва јапанске савремене наивне уметности, поздравим јапанске ствараоце и изразим радост што ће своје прво гостовање у Европи имати управо у Србији.

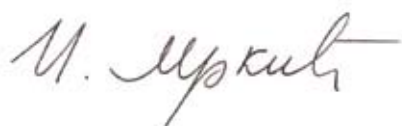
Овај догађај је резултат осведоченог и све ближег пријатељства и сарадње између српских и јапанских наивних уметника, чији су темељи постављени приликом излагања колекције знаменитих дела српске наивне уметности у Токију и широм Јапана 2007. и 2008. године, као и гостовања сликара Јана Глозика и господина Павела Бабке, директора нашироко познате галерије из Ковачице.

Наивно стваралаштво се у обе земље развијало под другачијим околностима - у Србији је оно неодвојиви део богатог мултукултурног наслеђа, а у Јапану у оквиру једне нације, али сада представља чврсту, заједничку спону културне и уметничке размене два географски удаљена, али по много чему блиска народа.

Верујем да ће, захваљујући овој поставци, публика сагледати, не само традиционалне елементе једне културе, него и универзалне вредности садржане у овим делима. На овај начин ће и наша два пријатељска народа имати прилике да продубе међусобно разумевање и ојачају пријатељске односе, који су успостављени пре 127 година.

---

**Иван Мркић**  
Амбасадор



## 現代童画会セルビア展 開催にむけて



ギャラリー・バプカ・コヴァチツァはナイーヴアート専用のギャラリーです。コヴァチツァ村や周辺村落のナイーヴアートの広報を目的に1991年10月1日に設立されました。

ここ18年間に出版された書籍18冊はいずれも大変重要な作品であり、このなかには5つの言語に翻訳されたズザナ・ハルポヴァ、マルティン・ヨナーシュ、ヤン・シュトラクーシェク、そしてバイオリン製作者のヤン・ニェメチェックの本が含まれています。また、マドリード、リスボン、パリ、ロンドン、ミラノ、アテネ、ボン、ジュネーヴ、ヴィエナ、ブラティスラヴァ、ストラズブール、ブリュッセル、ニューヨーク、ワシントン、東京、そして日本の町、大分、尾道、多摩での展覧会図録も出版してきました。ギャラリーは欧州安全保障協力機構(OSCE)、マネー・マネージメント・ファンド(MMF)、国際連合児童基金(UNICEF)、国際連合教育科学文化機関(UNESCO)など、国際機関との交流も長年もってきました。

ギャラリー・バプカの創立18周年にあたる記念の日に、ナイーヴアートを大事にしているコヴァチツァのみなさんに初の国際展をお見せすることができ、誠にうれしく思っております。現代童画会による現代の日本のナイーヴアートの展覧会です。現代童画会は、2007年と2008年に日本各地で開催されたセルビア・ナイーヴ・アート展の主催団体です。

この展覧会を契機に、「純粋な心の絵画」を描くセルビアと日本の美術家がよりよい交流機会をもつことができ、日本とセルビアの相互理解が深まることを期待しております。

このプロジェクトにご協力してくださった方々に心からお礼申し上げます。

ギャラリー・バプカ・コヴァチツァ創業者  
パヴェル・バプカ

### Message on the Occasion of the Japan Modern Naïve Art Exhibition in Serbia by the Founder of the Babka Gallery from Kovacica

The Babka Gallery is an exclusive naive art gallery. It was established on October 1, 1991. The aim of its founder was the affirmation of naive art from the village of Kovacica and neighbour villages.

During last 18 years, it has published 18 art books. The most important works are monographies translated in five languages about Zuzana Chalupova, Martin Jonas, Jan Strakusek and Jan Nemecek, a famous violin maker. The catalogues for the exhibitions in Madrid, Lisbon, Paris, London, Milan, Athens, Bonn, Geneva, Wien, Bratislava, Strasbourg, Brussels, New York, Washington, Tokyo, and Oita, Onomichi and Tama cities in Japan have also been published by the Babka Gallery.

Gallery has developed a long-term relationship with The Organization for Security and Co-operation in Europe (OSCE), the Money Management Fund (MMF), the United Nations Children's Fund (UNICEF), the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization (UNESCO) and other international organizations.

Today, on October 1st, 2009., on the opening of the Japan Modern Naive Art Society Exhibition in Serbia, I wish to express my felicitations on the first international exhibition in Kovacica dedicated to all admirers of naive art to commemorate the 18th anniversary of our Gallery. This is a special exhibition of the works of the Japan Modern Naive Art Society. The Japan Modern Naive Art Society hosted several exhibitions of Serbian Naive Art in Japan during 2007. and 2008.

I look forward to the bonding friendship of the painters of "pure sense of innocence" from Japan and Serbia and deepening mutual understanding between our respective nations.

I wish to express my deepest gratitude for your kind support.

**Pavel Babka**

Founder of the Babka Gallery

## **Порука оснивача галерије Бабка из Ковачице поводом изложбе Друштва јапанске савремене наивне уметности у Србији**

Галерија Бабка је специјализована галерија за наивну уметност. Основана је 01.10. 1991. године, са циљем да промовише стваралаштво наивних сликара из Ковачице и суседних села.

Галерија Бабка бави се и издаваштвом. У протеклих 18 година објавила је 18 књига. Од тога свакако најзначајније су монографије на пет светских језика о Зузани Халуповој, Мартину Јонашу, Јану Стракушеку и градитељу виолина Јану Њемчеку. Галерија је до данас организовала велики број изложби наивног сликарства широм света: Мадрид, Лисабон, Париз, Лондон, Милано, Атина, Бон, Женева, Беч, Братислава, Стразбур, Брисел, Њујорк, Вашингтон, Токијо, Оити, Ономићи и Тама у Јапану. Галерија има добру дугогодишњу сарадњу са организацијама као што су: ОСЦЕ, ММФ, УНИЦЕФ, УНЕСЦО и другим значајним међународним организацијама.

Данас, 01.10.2009. године, када галерија обележава мали јубилеј, 18 година постојања, веома сам срећан што у Ковачици можемо представити љубитељима наивне уметности прву међународну изложбу. Посебно ме радује чињеница да је то управо изложба ЈАПАНСКА САВРЕМЕНА НАИВНА УМЕТНОСТ, Друштва савремене наивне уметности Јапана, које је у 2007. и 2008. године организовало представљање српске наивне уметности у више градова Јапана.

У нади да ће наш труд допринети да се боље упознају уметници "чистог срца" из Јапана и Србије, као и да ће ова изложба допринети дубљем разумевању између Србије и Јапана, срдечно вам се свима захваљујем.

---

**Павел Бабка**

Оснивач галерије

## 現代童画会セルビア・東欧展開催にむけて



2007年11月、多くの方々のご支援、ご協力をいただき現代童画会は東京都美術館、第33回現代童画展においてセルビア、コヴァチツァ村、エトノセンターバプカギャラリーのセルビアナイーヴアート70点の特別展示を開催しました。現代童画会の作品とセルビアのナイーヴアートを同時に一つの会場で展示し、間近で鑑賞できましたことは、現代日本のナイーヴアートを標榜する当会にとっても、また沢山の観客にとっても大変意義深く貴重な展示になり、日本、セルビア双方の国際交流に大きな役割を果たしました。また画家のヤン・グロジック氏、バプカ基金のバプカ氏と親しくお話しさせて頂き、お互いに歴史や文化的背景の一端に触れることが出来、親交を深めることが出来たことも大変嬉しいことでした。

その展示を契機に、コヴァチツァ、バプカ基金のバプカ氏から今度は日本の現代童画会の作品を2009年10月にセルビア、コヴァチツァ村、バプカナイーヴアートギャラリーで展示したいとお誘いがあり、協議の末、お互いのナイーヴアートについてより深く知り、なお一層の文化交流を深めるまたとない機会と考え、開催することで合意しました。

今回展示される70点の作品は現代童画会のメンバーから選抜されたものですが、それぞれ独自の世界を追求、表現して高い評価を得ています。今回の現代童画会セルビア・東欧展をとおして、セルビア、ハンガリー、スロヴァキア農村に育った素朴絵画の中に息づく力強さ、純朴さ、生活の中の夢・幻想世界等の表現と、日本の現代童画会が取り組んでいる現代のナイーヴアート、イメージ画、想像画の世界など、その多様な表現をお楽しみ頂くと共に、おなじ「ナイーヴアート」を掲げて活動している双方が歴史的、文化的にどのような共通点があり、どのような相違点があるのか画家、観客ともより深く理解し、今後巡回各国との文化交流に大きな役割を果たすことが出来ると期待します。とくにナイーヴアートを通じて現代童画会とセルビア、コヴァチツァ村のアーティストの皆さんとの交流が進み、作品や人のつながりが今後もさらに深まり、続くことを願っています。

今回の現代童画会セルビア・東欧展開催につきまちは、コヴァチツァ・バプカ基金、セルビア日本協会、在セルビア日本大使館、在日セルビア共和国大使館、在スロヴァキア日本大使館、セルビア共和国文化省、日本国文部科学省、日本セルビア協会、セルビアユネスコ協会連盟、(社)日本ユネスコ協会連盟、NPO法人目黒ユネスコ協会、恒文社インターナショナル(株)、(株)ユーラシア企画はじめ多くの方々にご支援ご協力頂きましたことに心から感謝いたします。

現代童画会 会長  
小澤 清人

### Message on the Occasion of Japanese Modern Naïve Art Exhibitions in Serbia and Eastern Europe by the President of the Japan Modern Naïve Art Society

In November of 2007, thanks to a surge of cooperation and support, the Japan Modern Naïve Art Society was privileged to host a special exhibition of 70 paintings of Naïve art, on loan from the Ethno-center Babka Gallery in Kovacica, Serbia. This installation, the first of its kind, took place at the Tokyo Metropolitan Art Museum to coincide with our 33rd annual show. The opportunity to exhibit paintings of both countries, of similar genre, at the same time and location, brought to reality an invaluable experience in international relations not only to the members of our Society, but to many in our audience as well. More specifically, it was a delight to converse closely with renowned painter, Mr. Jan Glozik along with the founder of the International Ethno-center, Mr. Pavel Babka, sharing our historical and cultural backgrounds, and bonding our friendships further.

One success beckoning another, Mr. Babka invited our Society to exhibit our works at the Babka Gallery in Kovacica, Serbia. This, to our members, promised a chance-of-a-lifetime insight into the naïve art of both countries, plus an excellent opportunity for cultural exchange. We decided, after short discussion, to heartily accept Mr. Babka's kind invitation.

All 70 of the works in this installation were selected by the members of our Society. Each portrays the world through its own perspective and expression, and each is regarded in its own highly respected right. Serbian naïve art, born in the countryside of Serbia, Slovakia and Hungary, depicts an idyllic and simple, yet powerful world, conjured from the everyday lives of its people.



The works of the Japan Modern Naïve Art Society, on the other hand, are an expression of image and pictures projected in modern naïve art forms. Both artist and audience will perceive the diversity of expression, while recognizing the similarities and differences in history and culture, through the medium of naïve art. As this tour makes its way through Eastern Europe, I believe it will play a great role in culture exchange at each of its stops. I especially hope that the relationships, both personal and professional, between Serbian naïve artists and the artists of our Society, will deepen and grow.

On the opening of the Japan Modern Naïve Art Society Exhibition in Serbia, I wish to express my warmest appreciation to the Foundation of the International Ethno Center Babka of Kovacica, the Serbia-Japan Association in Belgrade, the Embassy of Japan in Serbia, the Embassy of Serbia in Japan, the Embassy of Japan in Slovakia, the Ministry of Culture of Serbia, the Ministry of Education, Culture, Sport, Science and Technology of Japan, the Japan-Serbia Association in Tokyo, the National Foundation of UNESCO Association in Serbia, the National Foundation of UNESCO Association in Japan, the Meguro UNESCO Association, Kobunsha International, Eurasia Kikaku Co., Ltd. and many others for their kind and generous support.

**Kiyondo Ozawa**

President

Japan Modern Naïve Art Society

## **Порука председника Друштва јапанске савремене наивне уметности поводом изложби Друштва у Србији и Источној Европи**

Друштво јапанске савремене наивне уметности имало је привилегију да, захваљујући подршци бројних пријатеља и сарадника, у новембру 2007. године, на тридесет трећем редовном излагању Друштва у Метрополитен музеју у Токију, представи публици седамдесет радова из посебне колекције српске наивне уметности из Ковачице и Етно центра – Галерије Бабка Ковачица. Прилика да се прикаже наивно уметничко стваралаштво ова два народа у заједничком амбијенту, у исто време, оживела је искуство непроцењиве културне и уметничке вредности међу, како представницима јапанске савремене наиве, тако и међу свим посетиоцима. Друштво је посебно обрадовало гостовање реномираног сликара Јана Глозика и оснивача Фонда Бабка Ковачица, господина Павела Бабке. То је била драгоцену прилика да домаћин и гости ближе упознају историјске и културне тековине народа коме припадају и ојачају пријатељске односе.

Након окончања изложбе српске наивне уметности у Јапану, уследио је позив господина Бабке да се у октобру 2009. године, у знак наставка претходне сарадње, одржи изложба савремене јапанске наивне уметности у Галерији Бабка Ковачица у Србији. Друштво је констатовало да би то била несвакидашња прилика за ближе упознавање свеобухватних вредности наивне уметности и ојачање културне сарадње. Као резултат консултација, Друштво је са задовољством прихватило позив.

Изложбу чини седамдесет одабраних радова чланова Друштва високо оцењених од стране жирија, од којих сваки рад носи посебне тематске и изражајне карактеристике света за којим уметник трага. Ова поставка је прилика да се упореди разноврсност стилског изражаја фантастичних мотива и специфичног осећаја снаге који карактерише уметничко стваралаштво сликара одраслих у идиличном амбијенту српских, мађарских и словачких крајева, са разноликошћу стваралаштва јапанских уметника који посебну пажњу поклањају фантастичној наиви израженој у савременим сликарским формама. Верујем да ће ова изложба, у свим земљама у којима ће гостовати, допринети да како уметници, кроз своје стваралаштво, тако и публика, боље осмотри и продуби разумевање историјских и културних сличности и разлика Србије и Јапана. Јапански уметници и уметници из Ковачице, моћи ће да уживају у међусобној размени знања и искуства, што ће допринети продубљивању њихове будуће стваралачке и личне сарадње.

Желео бих да се овом приликом срдечно захвалим, Фонду Бабка Ковачица, Удружењу за сарадњу Србија-Јапан, Амбасади Јапана у Србији, Амбасади Р. Србије у Токију, Амбасади Јапана у Словачкој, Министарству културе Р. Србије, Министарству културе Јапана, Удружењу Јапан-Србија, Националној комисији за сарадњу са УНЕСЦО-ом Србије, Националној комисији за сарадњу са УНЕСЦО-ом Јапана, НПО Удружењу Мегуро УНЕСЦО, „Кобунша Интернешнл“, „Еурасиа Кикаку“, као и бројним другим пријатељима и сарадницима, на великодушности и љубазно указаној подршци.

**Кијондо Озава**

Председник

Друштво јапанске савремене наивне уметности

ЈАПАН

日本

ИЗЛОЖБА ДРУШТВА  
САВРЕМЕНЕ НАИВНЕ УМЕТНОСТИ У СРБИЈИ

現代童画会セルビア展

016

Permanent Representatives	Стални представници Друштва	常任委員
Board	Чланови савета Друштва	委員
Members	Чланови Друштва	會員
Colleague members	Колеге , сарадници и пријатељи чланови Друштва	会友



Професор на Одсеку за педагогију и дечије студије на Сагами универзитету за жене. Ради у дрворезу и илуструје сликовнице. Имао је више самосталних изложби широм Јапана. На јапанској телевизији NHK, у оквиру дечијег програма, већ десет година режира емисију под насловом “Наша деца”. Аутор је текста под истим насловом који се објављује у дечијим новинама у издању телевизије NHK. Такође, његова прича под насловом “Чудесни дечак Крејон” доживела је објављивање у више од сто педесет епизода јапанског месечњака за децу. У слободно време воли да игра тенис.

Professor at Sagami Women’s University, Department of Education and Child Studies. A woodblock print maker and illustrator of children’s books. Has held one-man shows throughout Japan. For the past 10 years, his illustrated stories have found their way into magazines and been incorporated into the national NHK children’s TV show, “Kids Like Us.” His story, “Miracle boy CRAYON KID,” produced as monthly picture books, has been serialized into more than 150 episodes. Tennis is his hobby.

018  
有賀 忍  
Шинобу Арига  
Shinobu Ariga



板絵画家、絵本作家、相模女子大学子ども教育学科教授。日本各地で個展開催。NHKテレビ幼児番組や雑誌にて「こんなこいるかな」を十数年制作。月間絵本雑誌連載「クレヨンまる」は150話を超える。趣味はテニス。



雪催い

Снежно небо  
Snowy Sky

91cm×91cm

Акрил / Гваш  
Acrylic/Gouache

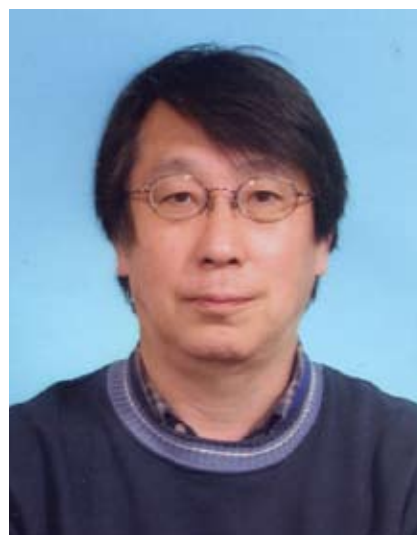
アクリル・ガッシュ



Rođen je 1948. godine u Kjotu. Diplomirao je na Musashino univerzitetu umetnosti. Izlaže kao član Друштва јапанске савремене наивне уметности од времена његовог оснивања, већ 35 година. Слика призоре из свакодневног живота који употпуњавају пејзаже на његовим сликама. Слободних је уметничких схватања, а његов израз у боји је веома експресиван и одражава се у снажној концентрацији емоција.

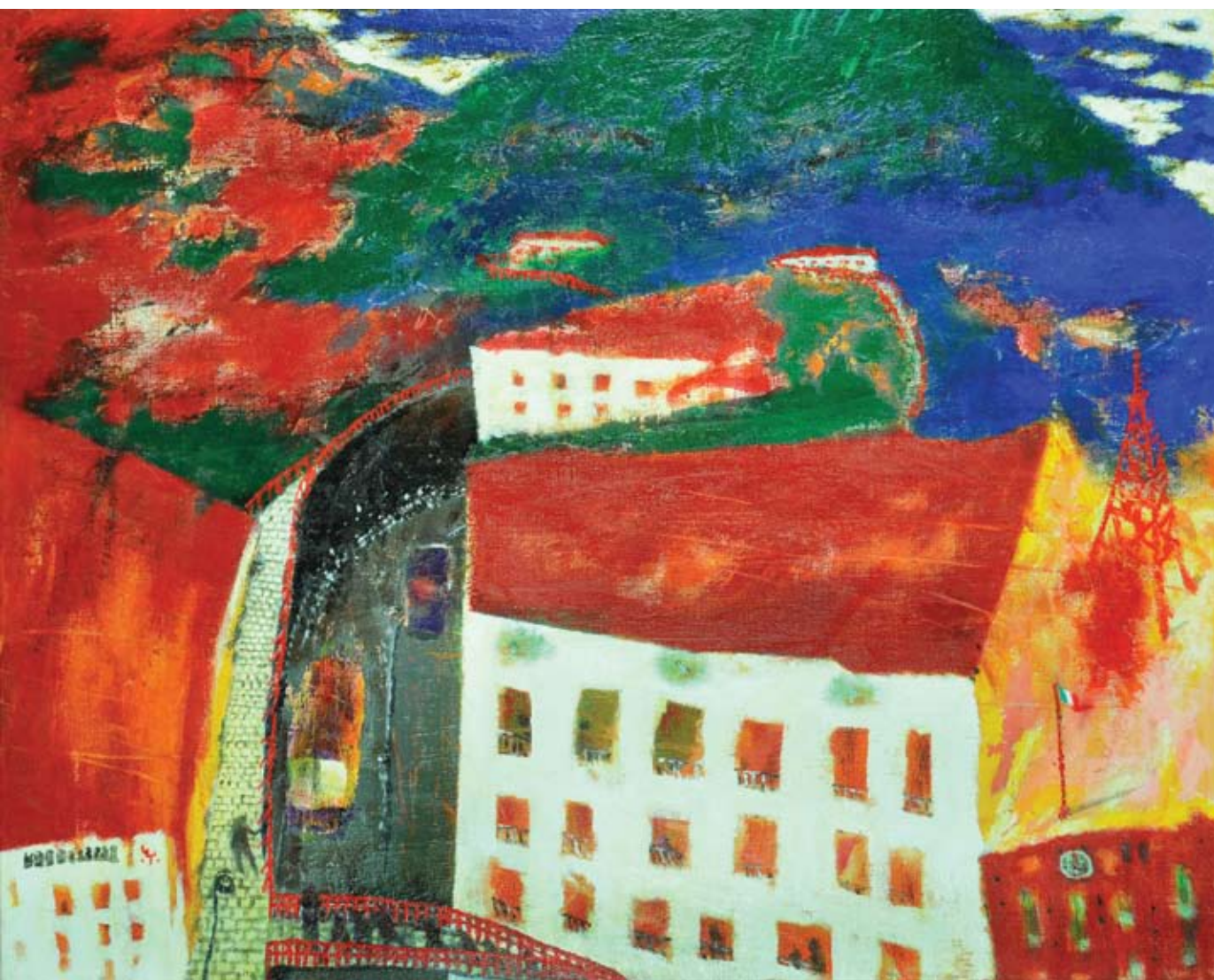
Born in Kyoto in 1948. Graduated from Musashino Art University. Has exhibited with the Japan Modern Naïve Art Society for 35 years since its inception. Incorporated into his sceneries is a sense of everyday live. His free use of color evokes a bold sense of emotion.

糸井 邦夫  
Кунио Итои  
Kunio Itoi



1948年京都に生まれる。武蔵野美術大学卒業。現代童画会にて創立時より35年間発表してきた。風景の中に人の生活感を入れた情景画を描いている。発想は自由に色は感情的に制作を続けている。





021

赤い街  
Црвени град  
Red Town

91cm×72.7cm

アクリル  
Acrylic  
アクリル

Rođen je 1951. godine u Hiroshimi. Veruje da se život заснива на принципу љубави и да је све око нас сачињено од љубави. И сликарство је љубав.

Born in Hiroshima in 1951. Convinced that love is the source of life and all the world is love, he considers painting itself, love.

大上 典男

**Норио Ое**

**Norio Oue**



1951年広島に生まれる。人生の根源は愛だと思ひます。世の中のものすべて愛だと思ひます。絵画のそれも愛だと思ひます。





023

方法論

Методологија  
Methodology

91cm×91cm

Уље на платну  
Oil painting  
油彩

Рођен је 1950. године у Токију. Дипломирао је уље на платну на Мусашино универзитету уметности 1973. Као тек афирмисани уметник, 1978. године осваја награду Друштва јапанске савремене уметности за младе лауреате, а 1980. осваја главну награду на изложби минијатуре. Добитник је главне награде Друштва 1983, а данас је на позицији његовог председника.

Born in Tokyo in 1950. Received a B. A. in oil painting from Musashino Art University in 1973. Won the New Artist Award at the Japan Modern Naïve Art Society Exhibition in 1978. Received the Grand Prix Award at the miniature exhibition in 1980. and the Grand Prix Award from the society in 1983. Currently serves as the Japan Modern Naïve Art Society's president.

024  
小澤 清人  
Кијондо Озава  
Kiyondo Ozawa



1950年東京生まれ。1973年武蔵野美術大学油彩科卒業。1978年現代童画展”新人賞”、1980年ミニチュア大賞展、1983年現代童画展”大賞”、現在、現代童画会会長。





オランダ壺のアナベル

Анабела

Annabelle

91cm×91cm

Уље на платну

Oil painting

油彩

Rođen je 1934. godine u gradu Davao na Filipinima. Diplomirao je na odseku za industrijsko bojeње u tehničkoj školi Maцујама, Аићи, Јапан, а магистрирао сликарство на Нихон универзитету уметности. Члан је Друштва јапанске савремене наивне уметности од времена његовог оснивања.

Born in Davao City, Philippines, in 1934. Graduated from Matsuyama Technical High School, Department of Fabric Dyeing in Aichi. Received his M. A. from Nihon University College of Art. A member of the Japan Modern Naïve Art Society since its inauguration.

戒能 正浩

**Масахиро Каино**

**Masahiro Kainoh**



1934年フィリピン・ダバオ市生まれ。愛媛県松山工業染織科卒業、日本大学芸術学部美術科修、現代童画会創立会員。





流行性感冒

Грип

Influenza

53cm×65cm

Акрил / Ликвитекс

Acrylic/ Liquitex

アクリル・リキテックス

Rođena 1927. godine u Tokiju. Почела је да слика у уљу са четрдесет година. На почетку се није интензивно посвећивала сликању, али је доследно наставила да ствара све до данас. Нада се да је ни у будуће инспирација неће издати и да ће слободно моћи да изрази своју машту кроз сликарство.

Born in Tokyo in 1927. Began oil painting in his forties. Though not particularly dedicated at the time, she has continued a good 40 years on a long, thin path. She hopes the paintings in her heart will continue to find form through her enchantment with the brush.

028  
川邨 かんこ  
Канко Кавамура  
Kanko Kawamura



1927年東京生まれ。油絵の具で画を描きはじめてのは40才の頃。その頃集中的に絵画にむかい事はなく、細く長く続いてきた。そして早40年も過ぎていました。これからも心に想う絵を、描くことに魅せられてできればと思う。





6月の風  
Јунски ветар  
June Wind

60.6cm×72.7cm

Уље на платну  
Oil painting  
油彩

Рођен је 1941. године у Токију, у кварту Таито. Дипломирао је на Мусашино универзитету уметности 1964. и исте године се запослио у штампарији Мицумура. Његов рад је први пут представљен публици на другој званичној изложби Друштва јапанске савремене наивне уметности 1977. године. Након тога, наставља да слика и сваке године излаже радове са темом “детета”. У последње време као мотив на сликама појављује се његова унука.

Born in Tokyo, Taito City, 1941. Graduated from Musashino Art University in 1964 and joined the Mitsumura Printing Company in the same year. Exhibited for the first time at the 2nd Japan Modern Naïve Art Exhibition in 1977. His theme each year has been “a child.” His “grandchild” has recently become a model for his paintings.

030

工藤 肇

Хађиме Кудо  
Најиме Кудо



1941年東京都台東区に生まれる。1964年武蔵野美術大学を卒業。同時に(株)光村原色版印刷所制作室に入社。1977年第2回現代童画展に初入選。以降毎年「子供」をテーマに描き、最近は「孫」をモデルにして出品している。





031

はい!どうぞ

Молим вас!

Please!

60.8cm×73cm

Уље на платну

Oil painting

油彩

Рођен је 1932. године у Токију. Први пут је излагао на трећој изложби јапанске савремене наивне уметности 1978. године настављајући редовно да претставља свој рад публици све до данас. Добио је награду чланова одбора Друштва јапанске савремене наивне уметности на петнаестој јубиларној изложби 1989.године. Такође, 1992. године уручена му је главна награда на осамнестој изложби Друштва, а 1998. године освојио је награду на двадесет четвртог конкурс за најбољи рад, који је организован под покровитељством новинске агенције Маинићи. Излагао је на више самосталних и групних изложби.

Born in Tokyo, 1932. Exhibited for the first time at the 3rd Exhibition of Japan Modern Naïve Art in 1978 and each year thereafter. Awards include: the 15th Memory Exhibition Committee Prize in 1989, the Grand Prize at the 18th Japan Modern Naïve Art Society Exhibition in 1992 and the 24th Mainichi Shimbun Prize in 1998. He has displayed at numerous one-man and group exhibitions.

後藤 英雄  
Хидео Гото  
Hideo Gotoh



1932年東京生まれ。1978年第3回現代童画展へ出品(以後毎年、現在まで出展)1989年第15回記念展委員賞、1992年第18回現代童画大賞、1998年第24回毎日新聞社賞。個展・グループ展多数。





033

風

Ветер

The Wind

53cm×80.3cm

Мешана техника

Mixed media

ミクストメディア

Студирао је електротехнику на факултету. Након што је дипломирао, три године је провео радећи на пројекту проналажења метода компјутерске контроле у таксију без путника. Са двадесет пет година први пут открива своју љубав према сликарству и почиње да илуструје књиге за децу и визуелно приказује садржај различитих прича. Његови радови одабрани су на сајму дечије књиге у Болоњи, Италија, 2006. и 2009. године, као и на ЦЈ међународној изложби дечије књиге у Кореји. Објавио је нове радове у књигама за децу, “Дрво живота” и “Цукико”.

After graduating from college in electrical engineering, was involved for 3 years in the development of the computer controls for the unmanned taxi. Took up drawing at age 25, focusing on picture book and story illustrations. His works were selected at the Bologna Illustrations Exhibition in Italy in 2006 and 2009, and the Korea CJ Picture Book Festival. His recent picture books include, “The Lamplight Tree” and “Tsukiko.”

034  
小松 修  
Osamu Komatsu  
Osamu Komatsu



大学で電気工学を学び、卒業後3年間コンピュータ制御の無人タクシーの開発に携わる。25才のとき突然絵を描き始め、絵本や物語の挿絵を手がける。'06・'09イタリアボローニャイラスト展、韓国CJ国際絵本展に入選。「ともしびの木」「月子」など新作絵本を発表。



035

ともしびの木  
Дрво светионик  
The Lamplight Tree

91cm×91cm

Акрил  
Acrylic  
アクリル

### Песма “Пријатељи”

Провукавши се испод оквира лука капије од белих ружа,  
држећи се под руку, мој најбољи пријатељ и ја шетали смо.  
Беше то давна прошлост.  
Ухваћена у даху свежег мајског ветра,  
Трагајући за нитима својих сећања,  
обрех се у пољу обастртом цветом белих ружа.

### Поем “Friends”

Passing through a white rose arch,  
I walked hand in hand with my best friend,  
Far away in the past.  
Caught in a fresh spring breeze,  
I groped for a string of memories  
That brought me standing amid a field of white roses.

櫻井 慧子  
Keiko Sakurai  
Keiko Sakurai



詩「仲良し」 白いバラのアーチをくぐって、大好きな友だちと手をつないで歩きました。遠い昔のことでした。爽やかな五月の風邪に浮かれ出て、ふと追憶の糸をまさぐれば、いつの間にか私は、白いバラの咲く野辺に立っていました。





037

仲良し  
Пријатељи  
Friends

91cm×72.7cm

Уље на платну  
Oil painting

油彩



Рођена је 1944. године у Нагоји, Аићи префектура. Двадесет и осам година излаже за Друштво јапанске савремене наивне уметности. На њеним сликама преовлађује мотив мачке. Тренутно се стара о четири мачке и једном псу.

Born in Nagoya City, Aichi in 1944. With house pets numbering four cats and a dog, cats have been her main subject for the past 28 years since her first exhibit with the Japan Modern Naïve Art Society.

038

多田 すみえ

Сумие Тада

Sumie Tada



1944年愛知県名古屋市に生まれる。現代童画会に出品して28年、主に猫の絵を描いています。家では4匹の猫と1匹の犬を飼っています。



そよ風にさそわれて  
У нежном загрљају ветра  
Being Invited In The Gentle Breeze

72.7cm×72.7cm

Уље на платну  
Oil painting  
油彩

Рођен је у граду Хироо на Хокаиду 1947 године. Провео је тридесет и осам година радећи за компанију која се бави уређењем ентеријера, успевши да осмисли јединствену сликарску технику, која му је помогла да изрази своју креативност и представи кроз сликарство стварност „онаквом каква јесте“. Ова сликарска техника одликује се осликавањем мотива на позадини провидне акрил плоче и припада техници сликања на стаклу. Добитник је главне награде Друштва савремене јапанске наивне уметности 1994. године.

Born in Hiroocho City, Hokkaido, 1947. While working at an interior display company for 38 years, created his own technique of portraying "things as they are" by drawing from the back of a transparent acrylic board (glass picture technique). Awarded the Grand Prize at the Japan Modern Naïve Art Society Exhibition in 1994.

040

檜原 敏正

Тошимаса Нарахара

Toshimasa Narahara



1947年北海道広尾町に生まれる。38年間インテリア・ディスプレイの会社に勤務するかたわら自分が思うがままに表現できる技法を独学で作り出して絵を描き続けて来た。技法＝ガラス絵手法で透明アクリル板に裏から描く独自の技法。1994年現代童画大賞受賞。





041

幸風

Усхићени поветарац  
Happy Breeze

91cm×68cm

Акрил / Провидна акрил плоча  
Acrylic / Transparent Acrylic board  
Акрил, 透明アクリル板

Рођен је 1937. године у Токију. Ради у посебној техници јапански папир (ХАРИЕ). Започео је своју сликарску каријеру после периода који је провео радећи у маркетиншком одељењу Робне куће "Мицукоши". Добитник је главне награде Друштва јапанске савремене наивне уметности као и сребрне медаље на конкурс за најбољи туристички постер у целом Јапану. Објавио је збирке својих радова при издавачким кућама Јапан Паблицејшнз и Марузен. Имао је више самосталних изложби у Прес клубу и Америчком клубу у Токију.

Born in Tokyo, 1937. A collage artist, specializing in Japanese paper. Started his career as a painter after working in the publicity department of the Mitsukoshi Department Store. Awarded the Grand Prize at the Japan Modern Naïve Art Society Exhibition and won a silver medal for the National Sightseeing Poster Contest. Books of his paintings were published by Japan Publications Inc. and Maruzen. Also exhibited at the Press Club and the Tokyo American Club.

042

船水 善昭

Jošiaki Funamizu

Yoshiaki Funamizu



1937年東京生まれ。和紙を貼って作る和紙はり絵作家。三越宣伝部を経て作家活動。現代童画大賞、全国観光ポスターコンクール銀賞、日貿出版社、丸善から画集出版。プレスクラブ、東京アメリカンクラブ等で個展。





043

夕月  
Вечерњи месец  
An Evening Moon

53.2cm×80.6cm

Јапански папир  
Japanese Paper Painting

和紙はり絵

Приказује своје радове на изложбама савремене наивне уметности од друге изложбе Друштва јапанске савремене наивне уметности, а већ шездесет година бави се цртањем. Слика природу, а посебно воли да путује светом и обилази планинске пределе који ће се касније наћи као мотиви на њеним сликама. Имала је прилике да на путовањима упозна дивне људе који живе у различитим планинским окружењима. Због поремећаја функција десне руке слика левом.

An active painter for 60 years, she has exhibited at the Japan Modern Naïve Art Exhibitions since its second show. Her love of nature, mountains in particular, has sent her throughout the world in pursuit of capturing them on canvas. She has met, in the process, many wonderful people living amidst such surroundings. She drew with her left hand due to an ailing right hand.

044  
増田 欣子  
Кинко Масуда  
Kinko Masuda



現代童画展には2回展から出品、絵筆を握ってもう60年になった。大自然、とりわけ山が好きで世界各地の山を描きに出かけた。そこには山と共に生きる素晴らしい人々との出会いがあった。右手故障中のため左手で描きました。



045

キャラバン(ヒマラヤ)

Караван (Хималаји)

Caravan (Himalaya)

72.8cm×53cm

Уље на платну

Oil painting

油彩



Рођена је у Токију у хороскопском знаку девице. Као дете, провела је шест година живота у борби са болешћу и није похађала основну школу. Време је проводила читајући књиге, цртајући и правећи лутке. Сликање је подсећа на то доба. Њен сан је да једног дана сачини књигу са призорима који би оживели њена искуства из прошлости.

Born in Tokyo, under the zodiac sign Virgo. Having been kept from school for 6 years due to a serious illness, she spent much of her early childhood reading books, drawing pictures and making dolls. She dreams of creating a book one day with images of the past that come to mind even now as she draws.

046  
吉田 キミコ  
Кимико Јошида  
Kimiko Yoshida



東京生まれ乙女座。幼少時代6年間の闘病生活の為、小学校へは通えず、本を読んだり絵を描いたり、人形を創ったりして暮らす。今でも絵を描いていると、その頃のイメージが浮かび、いつか物語を作るのが夢です。





047

小さな女の子  
Девојчица  
Little Girl

68.4cm×86.5cm

Оловка  
Pencil  
油彩

Графички дизајнер. Представља свој рад на изложбама наиве још од прве изложбе Друштва јапанске савремене наивне уметности 1976. године. Исте године, излагао је у оквиру програма са темом заштите животне средине, што је био повод да почне да слика радове са тематским мотивом кита. Мотив кита остаће карактеристика његовог сликарства све до данас.

A graphic designer, he presented his work at the society's first showing in 1976, where his whale themed painting appeared in the Environmental Event and has thereafter kept whales as his subject.

嵐柴 茂

Шигеру Арашиба

Shigeru Arashiba



グラフィック・デザイナー。1976年第1回現代童画展より絵を出品する。1976年、環境イベントの絵画展に絵を出品したのをきっかけに「クジラ」をテーマとする絵を描き始め、現在にいたる。



049

歡喜

Весели усклик  
Exultation

72.5cm×72.6cm

Акрил  
Acrylic  
アクリル

Излаже већ двадесет и четири године за Друштво јапанске савремене наивне уметности. "Сликаство је мој живот", истиче ауторка. Захваљујући подршци еминентног професора и колега успела је да одржи више групних и самосталних изложби. Жели да настави са сликањем из личног задовољства, оживљавајући боје и облике на својим сликама.

Painting is her life. To attest, she has been exhibiting at the Japan Modern Naïve Art Shows for the past 24 years. Blessed with good teachers and friends, she has continued to exhibit at her own and group exhibitions and is eager to go on painting for her own pleasure, bringing life to colors and forms.

泉 耀子  
Јоко Изуми  
Youko Izumi



現代童画会に出品して24年、絵は私の人生そのものです。良き師に、仲間に支えられ、グループ展、個展と続けて来ました。これからも色と形を大切に自分のため楽しく書いていきたいと思えます。





051

祝日

Празник  
Holiday

93cm×73cm

Уље на платну  
Oil painting  
油彩

Сликањем се бави већ тридесет и пет година, а за Друштво јапанске савремене наивне уметности излаже протеклих тридесет. Њена жеља је да и у будуће настави са сликањем дела која ће наћи свој пут до срца посматрача.

Having been with the Japan Modern Naïve Art Society for 30 of the 35 years that she has been painting, her desire is to keep painting works that will unfold in people's hearts.

井戸 妙子

**Таеко Идо**

**Taeko Ido**



絵を描きはじめて35年、現代童画会に入って30年になります。これからも心に広がりを持つ絵を描いていきたいと思ひます。



053

プロヴァンスの6月

Прованца у јуну  
Provence In June

91cm×65.5cm

Уље на платну  
Oil painting  
油彩

Члан је одбора Друштва јапанске савремене наивне уметности. Он је, такође, члан Удружења уметника јапанске дечије књиге.

A member of board of the Japan Modern Naïve Art Society. Also a member of Japan Children's Book Artists Society (JCBAS).

054

上原 柳二  
Рјуџи Уехара  
Ryuji Uehara



現代童画会委員。日本児童出版美術家連盟会員。





055

船出  
Брод напушта луку  
The Departure Of A Ship

72.7cm×60.6cm

Акрил  
Acrylic  
アクリル

Рођена је у Аићи префектури, Јапан. Дипломирала је дизајн на Тама универзитету уметности. Бави се рекламним дизајном. Излаже за Друштво јапанске савремене наивне уметности од 1983. године.

Born in Aichi Prefecture, received a B.A. in design from the Tama University of Art. An ad designer, she has been exhibiting at the society's shows since 1983.

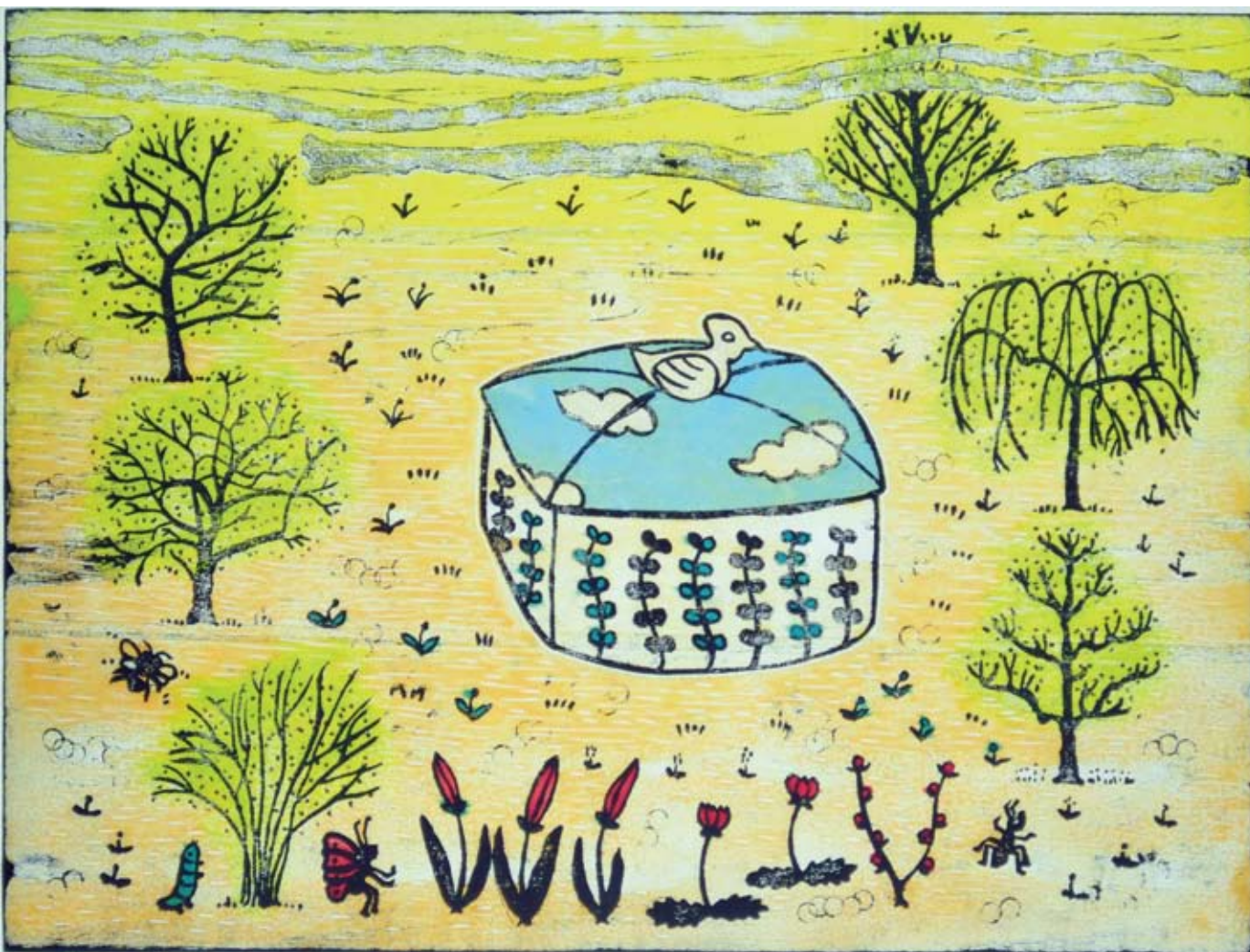
056

小田 沙馥枝

Сакае Ода  
Sakae Oda



愛知県生まれ。多摩美術大学デザイン科卒業。広告デザイナー。1983年より現代童画展に出品。



057

春風を待つて

Рано пролеће

Early Spring

80.3cm×65.3cm

Литографија

Lithograph

リトグラフ



Предавач на Ћуо универзитету уметности. Стални је члан жирија за одабир најбољих радова на контексту дечијих цртежа Токио метро. Води канцеларију за илустрацију и моделирање.

A lecturer at Chuo Bijutusu Art School, he is on the panel of judges for the Tokyo Metro Exhibition of Pictures for elementary school children. He also runs an illustration and molding art office.

058

小野 孝一  
Коићи Оно  
Kouichi Ono



中央美術学園講師。東京メトロ児童画展審査員。イラスト・造型事務所主宰。





059

獅子  
Лав  
Lion

60.6cm×72.7cm

アクリル  
Acrylic  
アクリル

Rođena je 1947. godine. Bavi se cveћarstvom i живи у четворчланој породици са супругом, његовим родитељима и псом кога јако воли. Тема њених слика није посебно одређена. Слика оно што види и осећа уживајући у хармонији боја и облика света око себе.

Born in 1947. Enjoys her day job as a florist. Her family of 4 includes her husband and his parents, along with her beloved pet dog. Paints with no particular theme, but conjures up a story from the harmony of colors and shapes around her.

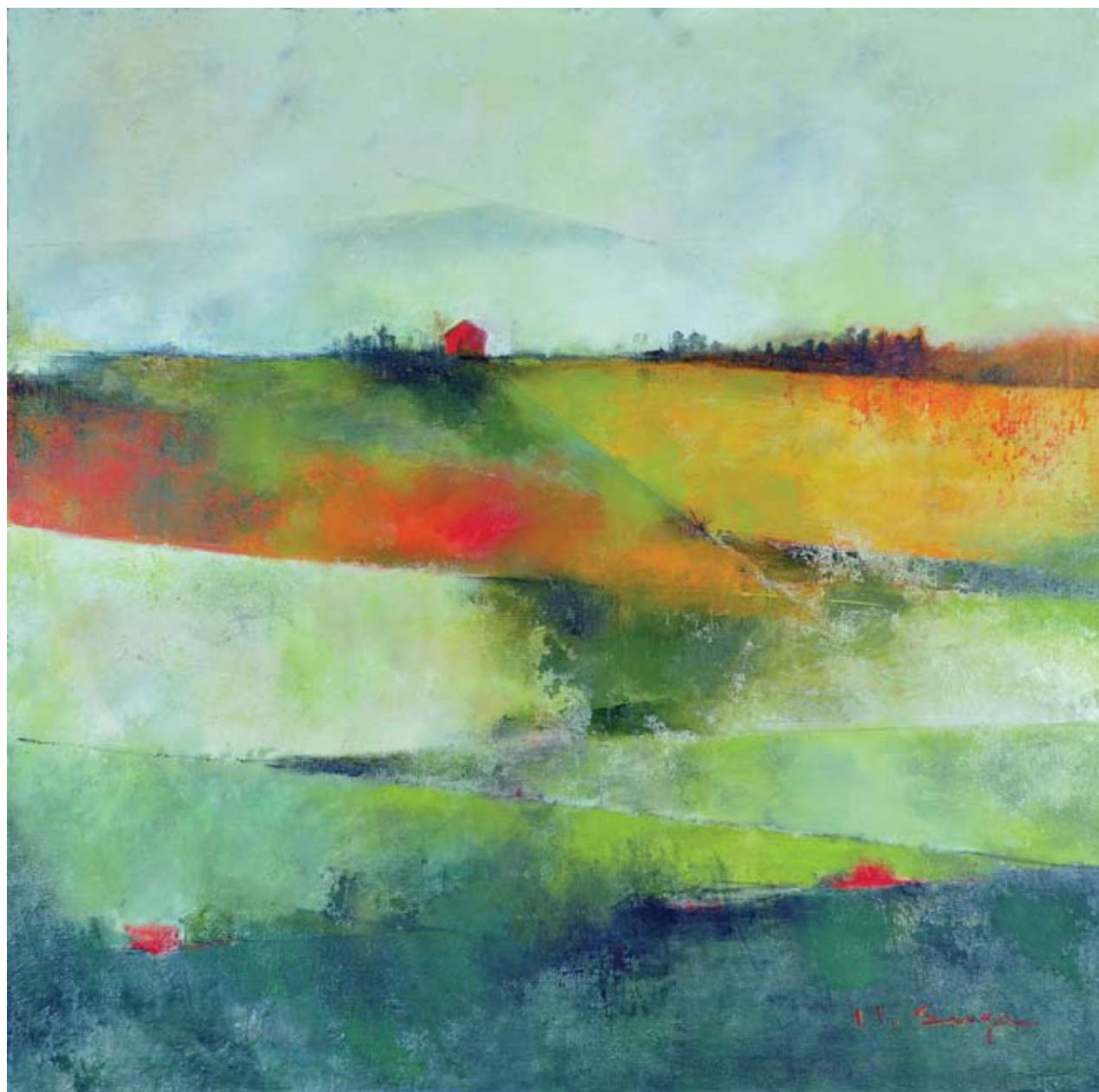
須賀 宇多

Ута Сура

Uta Suga



1947年生まれ。日中フローリストとして楽しく働き、家では夫、夫の両親、愛犬の4人と1匹の家族の主婦です。絵のテーマは特に決めていません。色や形のハーモニーを楽しんでいるうちに、見えたり、感じたりする物を描いています。



061

Тај дан  
The Day

91cm×91cm

Уље на платну  
Oil painting

油彩



Уметница чији дух стално плови светом фантазије. Њене мисли посвећене су успоменама из детињства. На њеним сликама могу се видети различити мотиви као што су циркус, вечерње небо, сакупљање инсеката и други. Радује је свака помисао на могућност да настави заувек да слика фантастичне мотиве.

With a mind filled with fairy tale images, she turns to childhood memories of the circus, the night sky or an insect-collection. She would love nothing better than to indulge eternally in fantasy renditions.

高橋 和代

Казуџо Такахаши

Kazuyo Takahashi



今までず〜と頭がメルヘンの私は画を描くときはいつもサーカス・夜空・昆虫採集等、幼少の思い出へ心をはせています。いつまでもず〜と、こうして描き続けられたらなんと幸せなことでしょう。





少年の夏

Слатке успомене  
Sweet Memories

73cm×73cm

Јапанско сликарство  
Japanese painting

日本画

Добитник је више награда на изложбама Друштва јапанске савремене уметности, међу којима су подстицајна награда за успешан учинак у сликарству, главна награда Друштва, као и награда градоначелника Токија. Имала је тринаест самосталних изложби широм Јапана (Осака, Хјого, Токијо), више групних и изложби у иностранству. Примењује традиционалне јапанске технике у сликарству.

Has won Honorable Mention, the Tokyo Governor's Prize and the Japan Modern Naïve Art Society prize at previous society exhibitions. Has enjoyed 13 solo exhibitions (in Osaka, Hyogo and Tokyo), group exhibitions and numerous overseas exhibitions. Applies traditional Japanese techniques.

鳥垣 英子  
**Еико Торигаки**  
**Eiko Torigaki**



現代童画展にて、奨励賞・東京都知事賞・現代童画会賞受賞。個展13回(大阪・兵庫・東京)、グループ展、海外展多数。日本画の画材の特徴をいかした技法で制作しています。





065

**Ваза са цвећем**  
**Flowering Vase**

72.8cm×91cm

Јапанско сликарство  
Japanese painting

日本画

За ауторку сликарство претставља суочавање уметника са самим собом. Уметник препознаје свој из прошлости, садашњости и будућности док ствара.

Believes that painting is a matter of confronting oneself; an artist will recognize his past, present and future selves in his work as he paints.

066

中根 和美  
Казуми Накане  
Kazumi Nakane



私にとって絵を描くことは、自分と対峙することである。描きすすめる絵の中に、今までの自分と、現在の自分と、そして、これからの自分がある。





花音

Предмет  
Object

72.7cm×91cm

Акрил  
Acrylic  
アクリル

067

Rođena je 1944. godine u Oiti. Dobitnik je brojnih nagrada i priznaња између којих се истичу награда Друштва јапанске савремене наивне уметности, награда сликара чланова Друштва, као и велика награда Друштва. Жели да слика радове који подстичу и оживљавају свет снова посматрача.

Born Oita, in 1944. Awards from the Japan Modern Naïve Art Society include: a society prize, a Member Artist Prize and a Grand Prize. In her works, she seeks to project the promise of a dream.

中野 靖子  
**Ясуко Накано**  
**Yasuko Nakano**



1944年大分で生まれる。現代童画展にて現代童画会賞・会員作家賞・現代童画大賞等受賞。夢のある作品を描いてゆきたいと思います。



069

咲きほこる  
У пуном цвату  
Be In Full Bloom

72.8cm×60.8cm

Акварел  
Aquarelle  
水彩



Рођен 1948. године. Слика ваздушним пиштољем.

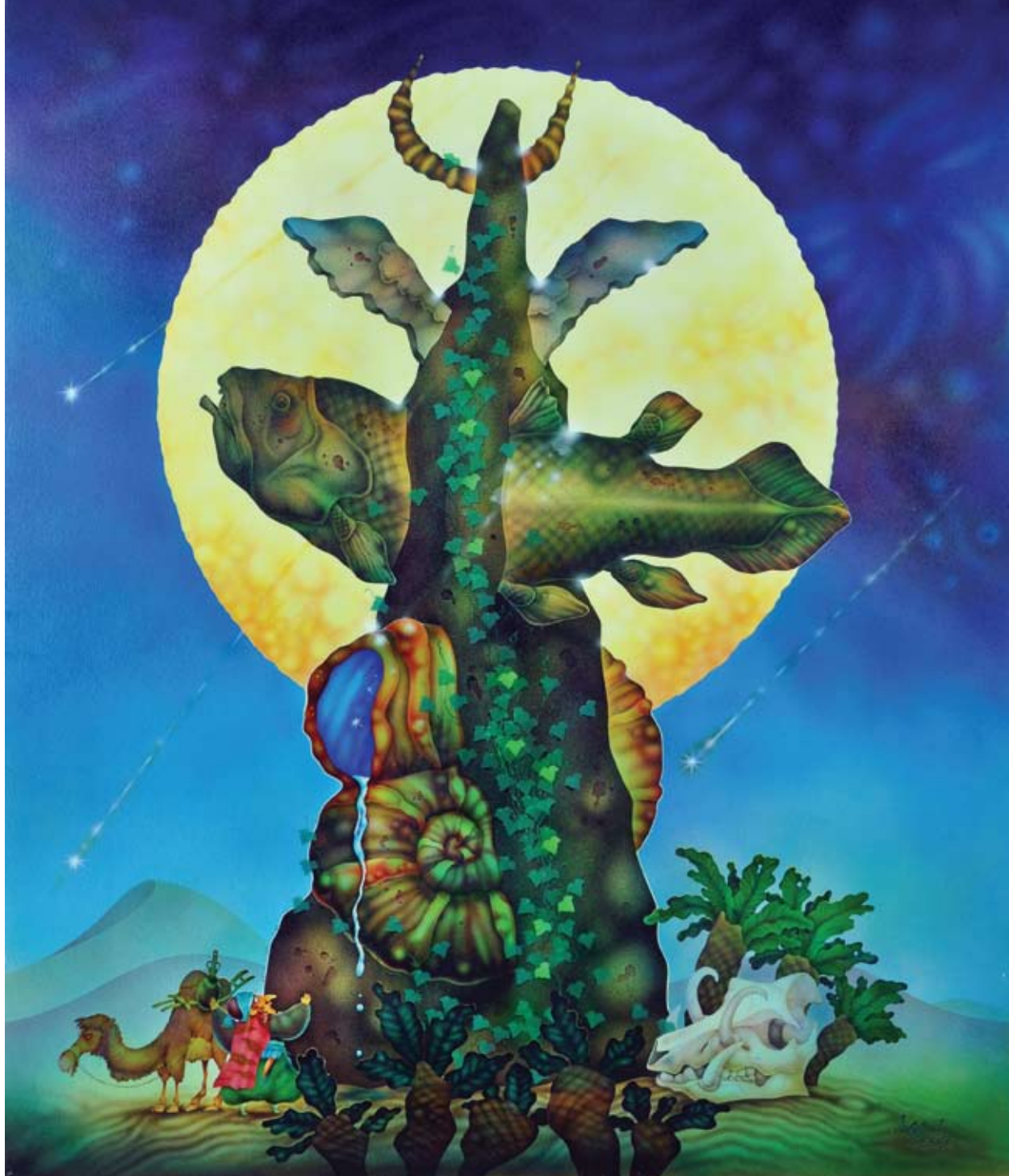
Born in 1948, an air brush artist.

070  
中村 景児  
Кеиђи Накамура  
Keiji Nakamura



1948年生まれ。作品はエアブラシ。





071

オアシス

Oaza

Oasis

60.4cm×71.5cm

Акрил/Воздушни пиштољ

Acrylic/Air Brush

アクリル・エアブラシ

Велики је љубитељ природе. На њеним сликама преовлађују мотиви дрвећа и цвећа, планина и осталих природних лепота.

A nature lover who incorporates trees, flowers, mountains and other natural elements into her works.

072

野口 邦惠  
Куние Ногучи  
Kunie Noguchi



自然が好きなので、木とか花とか山等を描いています。





073

春風  
Пролећни ветар  
A Spring Wind

91cm×91cm

Акрил  
Acrylic  
アクリル

Рођена је у Шизуока префектури. Дипломирала је на женском Факултету уметности, на Вантан дизајн институту. Прву књигу под насловом “Уми кара но окуримono” (Поклон мора), издавачка кућа Гаккен, издала је 1987. Добила је почасну награду чланова Друштва јапанске савремене наивне уметности 1991. године, а награду која се додељује сликарима члановима Друштва 1995. године. Шест радова из своје приватне колекције добровољно је поклонила болници Цукуба универзитета и другим установама. Води школу сликања у Цукуби.

Born in Shizuoka. Graduated from the Women's College of Fine Arts, Vantan Design Institute. Her first book, "A Present from the Sea," was published by Gakken in 1987. Awards from the Japan Modern Naïve Art Society include: Honorable Mention in 1991 and the Prize for Member Artists in 1995. Donated six paintings from her collection to the Tsukuba University Hospital and other institutions. Runs an art school in Tsukuba.

福井 田鶴子

Тазуко Фукуи

Tazuko Fukui



静岡県生まれ。女子美術大学卒・バンタンデザイン研究所卒。'87絵本「うみからのおくりもの」学研より出版。'91現代童画会にて会員佳作賞・'95会員作家賞受賞。筑波大付属病院他、茨城県南施設に絵画6点寄贈。つくばで絵画教室主宰。





075

赤い服の少女  
Девојчица у црвеној хаљини  
The Girl With The Red Dress

90.9cm×72.8cm

Уље на платну  
Oil painting  
油彩

Рођен је 1943. године у Токију. Дипломирао је 1967. године на Мусашино универзитету уметности, на одсеку за уметност и дизајн. Освојио је награду градоначелника Токија на изложби Друштва јапанске савремене наивне уметности 1994. године, а награду која се додељује сликарима члановима Друштва, 1996. године. Добитник је главне награде Друштва на изложби 2000. године.

Born in Tokyo in 1943. Graduated from Musashino Art University, College of Art and Design in 1967. Awarded the Tokyo Governor's Prize in 1994 at the society's exhibition in 1994. Received the Japan Modern Naïve Art Society Prize for Member Painters in 1996 and the Grand Prize at the society's exhibition in 2000.

南 善康

Юшијасу Минами

Yoshiyasu Minami



1943年東京生まれ。1967年武蔵野美術大学造形学部卒業。1994年現代童画展にて東京都知事賞受賞、1996年会員作家賞受賞、2000年現代童画大賞受賞。



077

白フクロウ  
Снежнo бeлo  
Snowy White

72.7cm×53cm

Акрил  
Acrylic  
アクリル

Rođena je 1938. godine u Kanazava prefekturi. Od 1978. poхађа часове сликања у уљу код професора Кијондо Озаве. Добитник је награде Министарства образовања Јапана 2000 године. Поред сликања, она се већ више од тридесет година бави и фолклором. Једна од њених омиљених фолклорних мелодија је српско коло.

Born in Kanazawa in 1938. Began oil painting under the mentorship of Professor Kiyondo Ozawa in 1978. Awarded the Ministry of Education Prize in 2000. Folk dancing, besides painting, has been her great love for 30 years. Her favorite melody is Kolo Serbia.

078

宮澤 光子

Мицуко Мијазава

Mitsuko Miyazawa



1938年金沢生まれ。1978年小澤清人先生の下で油彩を始める。2000年文部大臣奨励賞受賞。他に30年以上フォークダンスを踊っています。Kolo Serbia は私のお気に入りです。





079

お昼だよー  
Време ручка  
Launch Time

72.7cm×72.7cm

Уље на платну  
Oil painting  
油彩

Ствара са циљем да пробуди снове свих оних који су заборавили да сањају.

Hopes to convey as many possible dreams to people who have forgotten to dream.

080

夢我 克  
Суруру Мура  
Suguru Muga



夢を忘れた人々に少しでもたくさんの夢が伝えられたら幸いです。そんな活動をめざしています。





夢を運ぶ猫

Мачка која преноси снове  
Cat That Carries Dream

90.7cm×65.5cm

Уље на платну / пастел  
Oil painting / crayon pastel  
油彩・クレパス

Рођен је 1953. године. Дипломирао је на Факултету лепих уметности и музике у Аићи префектури. Добитник је више награда на изложбама Друштва јапанске савремене наивне уметности међу којима се истичу: Награда за тек афирмисане младе уметнике ('78), посебна награда у сликарству ('79), подстицајна награда издавачке куће Шогакукан('80), посебна награда Министарства образовања Јапана ('04) и главна награда Друштва ('08). Тренутно ради као професор на Нагоја Зокеи универзитету уметности и дизајна.

Born in 1953, graduated from the Aichi Prefectural University of Arts. Awards from the Japan Modern Naïve Art Society include: New Artist Award in 1978, Honorable Mention in 1979, Shogakkukan Support Prize in 1980, Honorable Mention from the Ministry of Education in 2004 and Grand Prize in 2008. He is currently a professor at the Nagoya Zokei University of Art & Design.

082

村越 昭彦

Акихико Муракоши  
Akihiko Murakoshi



1953年生まれ。愛知県立芸術大学卒業。現代童画展にて'78新人賞、'79奨励賞、'80小学館協賛賞、'04文部科学大臣奨励賞、'08現代童画大賞受賞。現在、名古屋造形大学教授。





シャワー  
Туш  
Shower

65.4cm×80.5cm

デジタルな штампа  
Digital print  
デジタルプリント

Аутор трага за светом фолклорне уметности. Неуморно ради на истраживању података и догађаја историје фолклорне уметности како би њен истински смисао што верније приказао на својим сликама. Поднаслов дела које је изложено је Мандала, што значи истина.

Accumulates historical data to accurately depict folklore figures. For this reason, the subtitle for this painting is, "Mandala," or "truth".

084

夢田 誠

Макото Јумеда

Makoto Yumeda



民話を追求し絵に表現するため時代考証をかさね、本物に近づく努力をしています。そのためこの絵にはサブタイトルとしてマンダラ(本物)と付けています。



085

金太郎曼荼羅  
Кинтаро Мандала  
Kintaro Mandala

91cm×73cm

Акварел/ Колаж од папира  
Aquarelle/Paper Cutting  
切り絵・水彩

Рођена је у Токију 1922. године. 1944. године ступила је у брак са господином са којим ће од 1988. следећих десет година провести у иностранству. Води школу за чајну церемонију од своје тридесете године. 1995. је постала члан Друштва јапанске савремене наивне уметности. Доживела је велики успех отварањем две добротворне изложбе под покровитељством јапанске националне телевизије НХК, у граду Вако.

Born in Tokyo in 1922, married in 1944. Lived abroad for 10 years with her husband from 1988. Has held Japanese tea ceremony classes since she was thirty. Joined the Japan Modern Naïve Art Society in 1995. Has meanwhile achieved two successful charity exhibitions sponsored by the NHK TV in Wako City.

吉水 由里子

Юрико Јошимизу

Yuriko Yoshimizu



1922年東京に生まれる。1944年結婚する。主人と共に1988年より10年間外地に暮らす。30代より茶道教室を持ち現在に到る。1995年現代童画会に入会。その間NHK後援チャリティ展を2回和光にて開催、成功を収める。





佛樣  
Буда  
Buddha

88cm×107cm

Свила  
Silk

絹布

Уметница је тридесетчетворогодишња мајка са једним дететом и мачком које неизмерно воли. У прошлости је излагала на изложбама тематски везаним за мотив мачке. Након рођења детета своје слике приказује искључиво на изложбама Друштва јапанске савремене наивне уметности. Мачке су јединствени мотиви на њеним сликама.

A 34-year-old mother who lavishes her love on her son and cat. Having sometimes painted for cat exhibitions, she now paints exclusively for the society's shows. Cats are her singular subject.

088

阿部 聡美  
Сатоми Абе  
Satomi Abe



猫と息子をこよなくあいす 3 4 才一児の母。時々猫の展覧会に参加していたものの、出産後は現代童画会に出品するだけになってしまいました。猫しか描かない画家です。



飄逸  
Срећни  
Нарру

72.7cm × 90.7cm

Акрил/Уље на платну  
Acrylic/Oil painting  
Акрил•油彩

Излаже за Друштво јапанске савремене наивне уметности од 1990. године, када је награђена за претстављени рад. 2004. године додељена јој је награда чланова Друштва на тридесет трећој јубиларној изложби, а 2005. уручена јој је награда Министра културе Јапана. Члан је одбора Удружења уметника Мијаги префектуре.

Has exhibited with the Japan Modern Naïve Art Society from 1990 when she was awarded a prize by the Society. Received a Member's Prize at the 33rd commemorative exhibition in 2004. Also won the Minister of Education, Culture, Sports, Science and Technology Prize in 2005. A member of the Miyagi Art Council.

飯塚 みづゑ

Мизуе Иизука

Mizue Iizuka



1990年より現代童画会出品、現代童画会賞・2004年第30回記念会員賞、2005年文部科学大臣賞受賞。宮城県芸術協会運営委員。





ジェム・ジンタ

Цем Џинта

Jem Jinta

72.7cm × 91cm

Уље на платну

Oil painting

油彩

Rođena je 1958. godine u Tokiju. Diplomirala je na Tokijo metropolitenoj srednjoj školi lepих уметности и музике 1977.

Born in Tokyo in 1958. Graduated from the Tokyo Metropolitan High School of Music and Fine Arts in 1977.

092

池田 ヒロミ  
Хироми Икеда  
Hiromi Ikeda



1958年東京に生まれる。1977年東京都立芸術高等学校卒業。





093

ハッピーホリデーコンサート  
Концерт поводом срећног празника  
Happy Holiday Concert

72.7cm × 53cm

Мешана техника  
Mix media

Микстмедиа

Rođena je u Tokiju. Izlaže za Društvo japanske savremene naivne umetnosti već petnaest godina. Voли мачке. На њеним сликама преовлађује мотив девојчице са мачкама.

Born in Tokyo. Has exhibited with the Japan Modern Naive Art Society for the past 15 years. A cat lover, cats and young girls are her motifs.

094  
石澤 晶子  
Акико Ишизава  
Akiko Ishizawa



東京生まれ。現代童画展に出品して15年。猫が好きで、少女と猫をテーマにした絵を描き続けている。





095

猫を抱く少女  
Девојчица са мачкама  
Girl With Cats

72.7cm × 91cm

Уље на платну  
Oil painting  
油彩

Рођена је у граду Мориока, у Ивате префектури. Тренутно живи у Токију. Дипломирала је графички дизајн на Тама универзитету уметности. Почела је да излаже за Друштво јапанске савремене наивне уметности 1990. године упоредо бавећи се дизајном и илустрацијом. Добитник је награде Министра образовања Јапана 2006. године. На њеним сликама преовлађују фантастични мотиви.

Born in Morioka City, Iwate. Now resides in Tokyo. Received a B.A. in graphic design from Tama University of Arts. Began exhibiting with the Japan Modern Naïve Art Society from 1990 while working as a designer and illustrator. Received the Minister of Education, Culture, Sports, Science and Technology Prize at the society's exhibition in 2006. Paints a world of fantasy.

096  
大作 俊子  
Тошико Осаку  
Toshiko Ohsaku



岩手県盛岡市出身、東京都在住。多摩美術大学グラフィックデザイン卒業。デザイン・イラストの仕事をしつつ、1992年より現代童画展に出品、2006年文部科学大臣賞受賞。幻想風景を描いている。





097

浮遊する世界  
Ни на небу, ни на земљи  
Floating Land In The Air

72.8cm × 91cm

Акрил  
Acrylic  
アクリル

Рођена је 1953. у Гифу префектури. Излаже за Друштво јапанске савремене наивне уметности од 1997. године. Добитник је потстицајне награде чланова Друштва на изложби 2000. године.

Born in Gifu Prefecture. Has been exhibiting with the society from 1997. Awarded Honorable Mention for the Colleagues Prize at the society's exhibition in 2000.

098  
大塚 たか子  
Такако Оцука  
Takako Ohtsuka



1953年岐阜県に生まれる。1997年より現代童画展に出品、2000年会友奨励賞受賞。





099

勇氣・希望・夢  
Храброст · Наде · Сан  
Brave · Hope · Dream

91cm × 72.7cm

Акрил  
Acrylic  
アクリル

На изложбама Друштва јапанске савремене наивне уметности додељене су јој ЈАЛова награда и подстицајна награда чланова Друштва. Излагала је на бројним самосталним и групним изложбама, као и изложбама Удружења галерија Јапана.

Awarded a JAL Prize and an Honorable Mention for Colleagues at the society's exhibition. Her works have presented at her own and group exhibitions, as well as at shows of the Japanese Association of Art Gallery.

100

大橋 惠美子

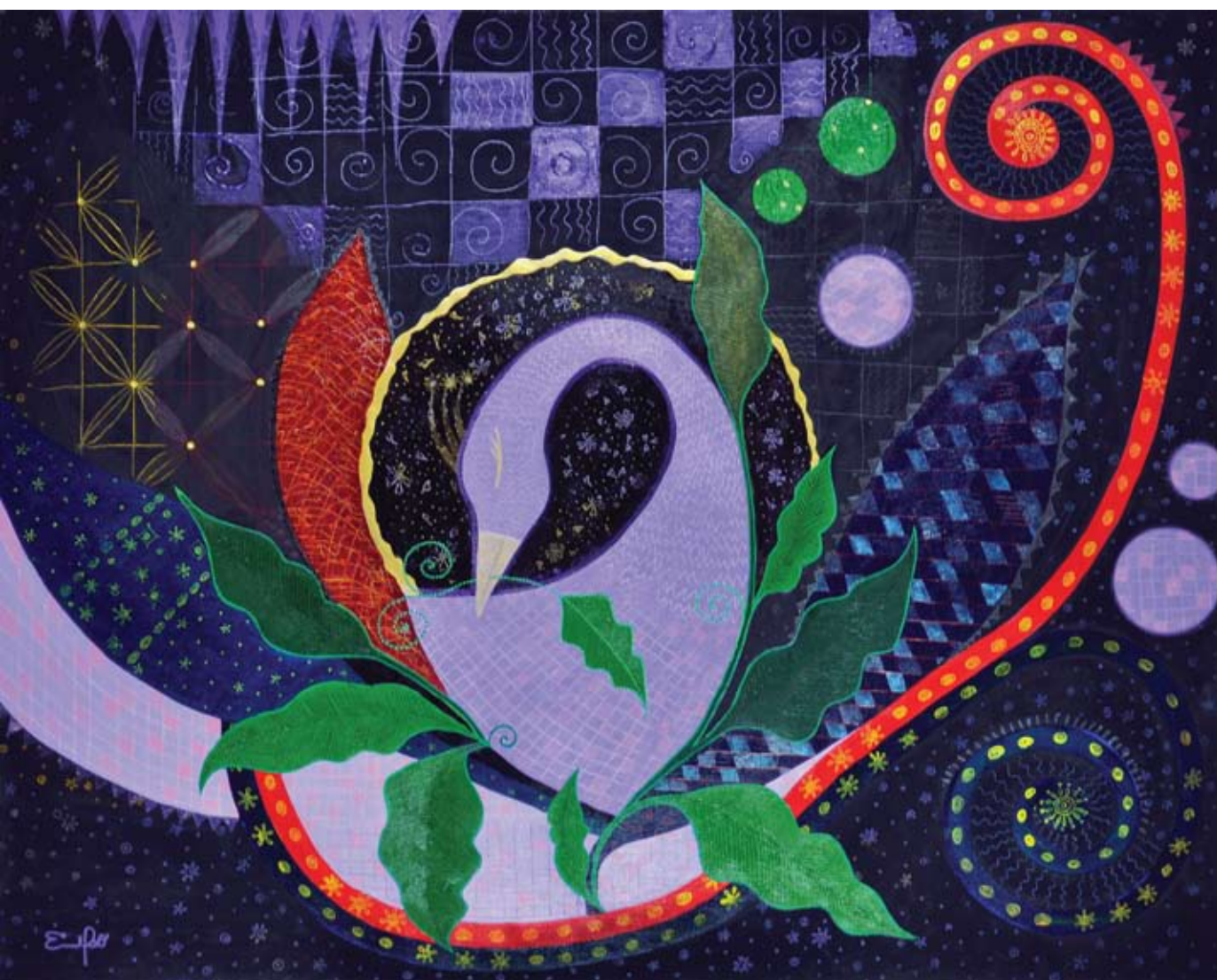
Емико Охаши

Emiko Ohashi



現代童画展にてJAL賞・会友奨励賞受賞。個展、グループ展、日本画廊協会展、その他多数出展。





休息の鳥  
Птица која се одмара  
Restful Bird

91cm × 72.7cm

Акрил  
Acrylic  
アクリル

Живи и ради у Ћиба префектури, у граду Нарашино. Учила је јапанско сликарство код професора Казумаса Мијазаве, а посебну технику, колаж од комадића исцепканог јапанског папира (ВАШИЋИГИРИЕ) код професорке Садако Такинами. Почиње самостално да ствара од 1995. године. Слика у јединственој техници коју је сама осмислила, а која се заснива на вештини традиционалног јапанског сликарства. Фарба ручно прављени јапански папир, цепка га на комадиће и лепи на платно. Нада се да ће њен рад потстаћи гледаоце на значај заштите и очувања животне средине.

Resides in Narashino City, Chiba. Studied Japanese traditional painting under Professor Kazumasa Miyazawa and Japanese torn paper collage under Professor Sadako Takinami. Began creating as an independent artist in 1995. Developed a unique technique, washichigirie, based on Japanese folk craft. Her original method involves dying handmade Japanese paper, tearing it by hand, then mounting it to a backing. Her works are intended to sound an alarm bell on environmental issues.

尾曾 律葉  
Рицуџо Осо  
Ritsuyo Oso



千葉県習志野市在住。日本画を宮澤一雅氏に師事。和紙ちぎり絵を滝波定子氏に師事。1995年独立。日本の伝統工芸である手漉き和紙を独自で染め、手でちぎって貼る技法を使う。作品により地球環境への警鐘を感じていただいたら幸いです。





森が生きる星(地球)

Земља

The Forest Lives In The Star (Earth)

91cm×72.6cm

Колаж од јапанског папира

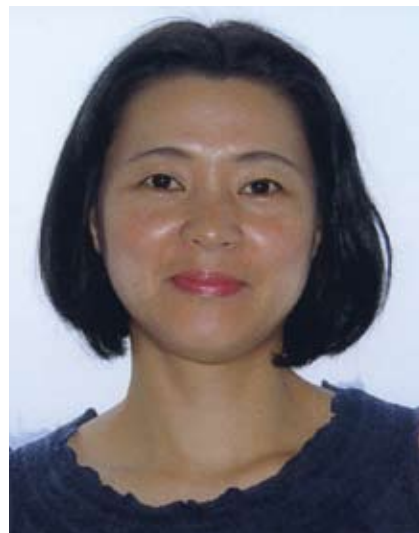
Paper cutting , collage

和紙・ちぎり紙

Све од 1995, када је њен рад први пут запажен на изложби Друштва јапанске савремене наивне уметности, па све до данас, она слика уличне призоре Париза.

Paris street scenes have been a lasting subject since the selection of her entry at the Japan Modern Naïve Art Exhibition in 1995.

104  
門田知佐子  
チサコ カドタ  
Chisako Kadota



1995年現代童画展初入選以来、パリの街並みを描いています。





Живи и ради у граду Фуџи, Шизуока. Њен свакодневни живот био је дуго окупиран бригом о три сина и активним сликањем. Пошто су јој деца довољно стасала да се сама брину о себи, несметано ужива у удобности призора идиличних природних пејзажа света који слика. Време на њеним сликама споро тече.

Resides in Fuji City, Shizuoka. Her 3 young sons and painting were once the active focus of her life. Now that they are grown, she enjoys the pleasure of the imaginary world inside her paintings, while appreciating the full natural beauty of the countryside outside of her paintings. Time goes by slowly in her paintings.

川村 美佳子

**Микако Кавамура**

**Mikako Kawamura**



静岡県富士市在住。3人の男の子の子育てをしながらの画作生活です。子供達も成長し、自然いっぱいの田舎の風景の中でのんびりと自分の絵の世界で遊びます。私の絵の中では、時間はゆっくり流れます。





願いよ 届け  
Испоручена жеља  
The Wish Is Delivered

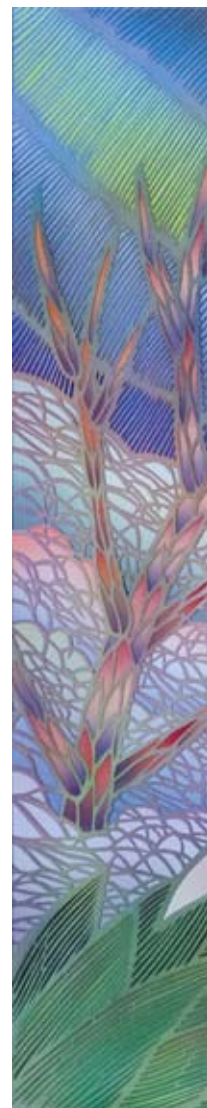
72.8cm × 60.8cm

Провидни акварел  
Transparent watercolor  
透明水彩

Живи и ради у Нагоји, Аићи. Добитник је награде за најуспешнији рад међу новим сликарима на изложби Друштва јапанске савремене наивне уметности 2002. године, а награда Издавачке куће за уметност Гаккен додељена му је 2006. године.

Resides in Nagoya, Aichi. Awarded a New Artist's Prize in 2002. and a prize by Gakken, an art publisher, in 2006.

久米 幹晴  
Микихару Куме  
Mikiharu Kume



愛知県名古屋市在住。現代童画展2002年新人賞、2006年出版美術学研賞受賞。





守る

Заштита

Protect

83.5cm × 62cm

Вез / Акрил

Embroidery / Acrylic

切り絵・アクリル

Рођен је у Нагано префектури 1970. Дипломирао је дизајн на Тама универзитету уметности 1995. године. Покреће уметничку групу "Возило" са којом осваја посебну награду на петој великој изложби уметничких радова. Упоредо са дизајном, 1996. бави се и анимацијом, дизајном видео материјала и ради као филмски и позоришни уметнички директор.

Born in Nagano in 1970. Received a B.A. in design from Tama University of Arts in 1995. Formed an art group, "the Vehicle" in 1996 and won Special Prize at the 5th Grand Art Exhibition. Concurrent to his design business, he works as a cartoon designer and animator, in addition to being a movie and stage art director.

江津 匡士  
Тадаши Гозу  
Tadashi Gozu



1970年長野県生まれ。1995年多摩美術大学デザイン科卒業。1996年ザ・ビークルを結成し第5回大アート展において特別賞受賞。デザイン業と平行して映画・舞台の美術監督・映像デザイン・アニメーションなどを手掛ける。





本を読む少女  
Девојчица која чита  
A Reading Girl

60cm × 87.7cm

Мешана техника  
Mixed media

ミクストメディア

Рођена је у Токију 1963. године. Студирала је дизајн и бавила се дизајном илустрација. Приказује свој рад на изложбама Друштва јапанске савремене наивне уметности од 2002.године. Слика у техникама провидни акварел и акрил. Такође, црта и на картону. На њеним сликама преовлађују мотиви женских особа, деце, мачака и паса, као и других животиња и цвећа. Често слика и оригиналне ликове које сама осмишља.

Born in Tokyo in 1963. Studied design and worked as an illustrator. Has been exhibiting at the Japan Modern Naïve Art Exhibition from 2002. Paints in transparent watercolors and acrylic. Also paints on cardboard. Expresses herself through the motifs of women, children, cats, dogs and other animals, as well as flowers and the original characters she creates.

小林 由里  
Юри Кобаяши  
Yuri Kobayashi



1963年東京生まれ。デザインを学んだ後イラストデザインの仕事をし、2002年より現代童画展に出品。透明水彩・アクリル・ダンボール画を描く。女の人、子どもや猫、犬などの動物、花、またオリジナルキャラクターをモチーフに表現している。



不思議の出来事  
Чудесан догађај  
Wondrous Incident

72.8cm × 60.7cm

Акрил  
Acrylic  
アクリル



Rođena je 1956. godine. Trenutno živi u Osaki sa svojim suprugom, ћerkom i maћkom.

Born in 1956, lives in Osaka with her husband, daughter and cat.

114

米谷 水枝  
Мизуе Кометањи  
Mizue Kometani



1956年生まれ。現在大阪で暮らしています。家族は夫と娘と猫です。





115

緑の影

Зелена сенка  
Green Shadow

72.5cm × 50.2cm

Уље на платну  
Oil painting  
油彩

Рођена је у Оити. Љубав према сликарству носи из детињства. Почела је озбиљно да ствара још у средњој школи. Конкретан повод да започне да се бави сликањем, био је прибор за сликање уљем на платну који је добила од пријатељице. Мотиве за своје слике проналази у свакодневном животу. Излагала је на изложбама Друштва јапанске савремене наивне уметности и бројним другим групним изложбама.

Born in Oita. Loved art from childhood. Began to paint seriously in high school after receiving an oil painting tool from a friend. Finds her subjects in everyday life. Exhibits with the Japan Modern Naïve Art Society and other groups.

さわだ れいこ

**Reiko Sawada**

**Reiko Sawada**



大分市に生まれる。絵は子供の頃から好きでした。制作を始めたのは高校時代。友人から油絵道具譲られたのがきっかけ。生活の中で絵の題材を見つけている。現代童画会、グループ展に出品。





桃の節句(日本の節句)  
Девојцицин фестивал или Фестивал лутке  
The Girl's (Doll's) Festival

60.6cm × 72.7cm

Акрил  
Acrylic  
Акрил

Рођена је у Шизуоки. Магистрирала је на Тама универзитету уметности. Члан је јапанске Фондације дечије књиге. Добитник је награде Издавачке куће Шогакукан за уметничко остварење, која се додељује новим ауторима. Такође, њен рад био је одабран у Болоњи на Међународном сајму дечије књиге. Међу наградама које је освојила на изложбама Друштва јапанске савремене наивне уметности истичу се: подстицајна награда за најбољи рад, награда пријатеља Друштва, награда градоначелника Токија и награда уметника чланова Друштва. Освојила је победничку награду за најбољи рад на изложби радова наивне уметности из целог Јапана, која се одржавала у граду Јузава, Еђиго.

Born in Shizuoka. Received an M.A. from the Tama University of Art. A member of Japan Children`s Book Artists Society. Achievements include: a New Artist`s Prize by Shogakukan, Inc., a publishing company, and acceptance of her entry at the Bologna International Picture Book Illustration Exhibition. Recognitions from the Japan Modern Naïve Art Society include: Honorable Mention, Colleague`s Award, Tokyo Governor`s Prize and Member Artist`s Prize. Also awarded the winning prize for Best Work at a national naïve art exhibition in Yuzawa , Echigo.

鈴木 悠子  
Јуко Сузуки  
Yuko Suzuki



静岡県生まれ。多摩美術大学大学院修了。日本児童出版美術家連盟会員。小学館童画新人大賞入賞。ポーロニャ国際絵本原画展入選。現代童画展にて奨励賞、会友作家賞、東京都知事賞、会員作家賞受賞。越後湯沢全国童画展優秀賞受賞。





緑の帽子  
Зелена капа  
Green Cap

91cm × 72.7cm

Фарба  
Dyeing  
染色



Рођен је 1948. године у Саитами. Његов рад је први пут примећен на изложби Друштва јапанске савремене наивне уметности 1993. године. Његова признања обухватају: награду Друштва (1995), награду Образовног одбора (1998), почасну награду чланова Друштва (2003), награду сликара чланова Друштва (2007) и награду на изложби Салон лепих уметности (Салон дес Беаух Арт) 2000. године.

Born in Saitama in 1948. Exhibited for the first time at the Japan Modern Naïve Art Society in 1993. Recognitions include: a Japan Modern Naïve Art Society Prize in 1996, a Board of Education prize in 1998, Honorable Mention in 2003, a Member Artist Prize in 2007, a Salon des Beaux Art Exhibition Award in 2000.

120  
高崎 順  
Ћун Такасаки  
Jun Takasaki



1948年埼玉県生まれ。1993年現代童画展初入選。1996年現代童画会賞、1998年教育委員会賞、2003年会員佳作賞、2007年会員作家賞受賞。2000年サロンデボザール展大賞受賞。



赤い管  
Црвена туба  
Red Tube

72.8cm × 91cm

アクリル  
Acrylic  
アクリル

Рођена је 1957. године у Тођигију. Као дете волела је да се игра кројењем крпица. По завршетку средње школе бавила се шивењем јапанске традиционалне одеће кимоноа двадесет година. Током овог периода сликање акварела и уља на платну били су јој хоби. 1998. почиње да ствара уметничка дела од заосталих комадића платна, а 2003. први пут приказује свој рад на изложби Друштва јапанске савремене наивне уметности. Додељена јој је подстицајна награда пријатеља чланова Друштва 2006.

Born in Tochigi in 1957. As a child, loved crafting with scraps of cloth. Specialized in sewing kimonos for 20 years after graduating from high school. In the meantime, dabbled in watercolor and oil painting as hobby. Began piecing scraps of fabric into artwork in 1998 and exhibited for the first time at Japan Modern Naïve Art Society exhibition in 2003. Received Honorable Mention in 2006.

122  
高村 泰子  
Ясуко Такамур  
Yasuko Takamura



1957年栃木県生まれ。幼少期より端切れで物を作ることが好きで、高校卒業後20年間和裁をする。その間趣味で水彩画、油彩画を描く。'98から残布で作品制作を始め、'03現代童画展初出品。'06会友奨励賞受賞。





白川郷の夏  
Ширакава-го · лето  
Shirakawa-Go · Summer

73cm × 60.8cm

Bez  
Embroidery  
布・糸

Рођена је 1951. године у Саитами. Дипломирала је сликање у уљу на Мусашино универзитету уметности. Члан је Друштва јапанске савремене наивне уметности. Предаје сликање деци са оштећеним менталним способностима. Добитник је награде градоначелника Токија (2004). Примила је подстицајну награду сликара чланова Друштва на изложби 2007. године.

Born in Saitama in 1951. Graduated from the Musashino Art University, Department of Painting. A member of the Japan Modern Naïve Art Society. Teaches painting to the mentally-disabled. Received the Tokyo Governor's Award in 2004 and a Member Artist Prize at the Japan Modern Naïve Art Society Exhibition in 2007.

124

竹内 照子  
Теруко Такеући  
Teruko Takeuchi



1951年埼玉県生まれ。武蔵野美術大学油絵科卒業。現代童画会会員。知的障害者絵画講師。2004現代童画会東京都知事賞。2007現代童画会会員作家賞。





ラ・エポック

Эпоха  
La Époque

72.7cm × 91cm

Акрил  
Acrylic  
アクリル



На изложбама Друштва јапанске савремене наивне уметности освојио је више награда међу којима се истичу: награда за нове уметнике (1988), ЈАЛ-ова награда (1989) и награда уметника чланова Друштва (1997). Имао је прилике да представи свој рад на више самосталних и групних изложби.

Awarded by the Japan Modern Naïve Art Society: New Painters Prize in 1988, JAL Prize in 1989 and Member Artist Prize in 1997. Has also exhibited frequently at his own and group exhibitions

126  
田中 道信  
Мићинобу Танака  
Michinobu Tanaka



現代童画展'88新人賞、'89JAL賞、'97会員作家賞受賞。個展・グループ展等多数。



127

約束の地  
Обећана земља  
The Promised Land

60.6cm × 72.7cm

Акрил  
Acrylic  
アクリル

Добитник је више награда наивне уметности, међу којима се посебно истичу Гранд Прих Друштва јапанске савремене наивне уметности, посебна награда, награда уметника пријатеља Друштва, као и награда Друштва јапанске савремене уметности. Два пута је освојила победничку награду на Изложби радова из Јужног Јапана, као и ЈАЛ-ову награду. Добитник је награде за младе лауреате на петнаестој пролећној изложби у граду Кагошима. Примила је подстицајну награду галериста на изложби за велику награду на Гинзи. Такође, треба поменути женску награду, на изложби женског сликарства у јужном Јапану, као и новинску награду за уметничко достигнуће.

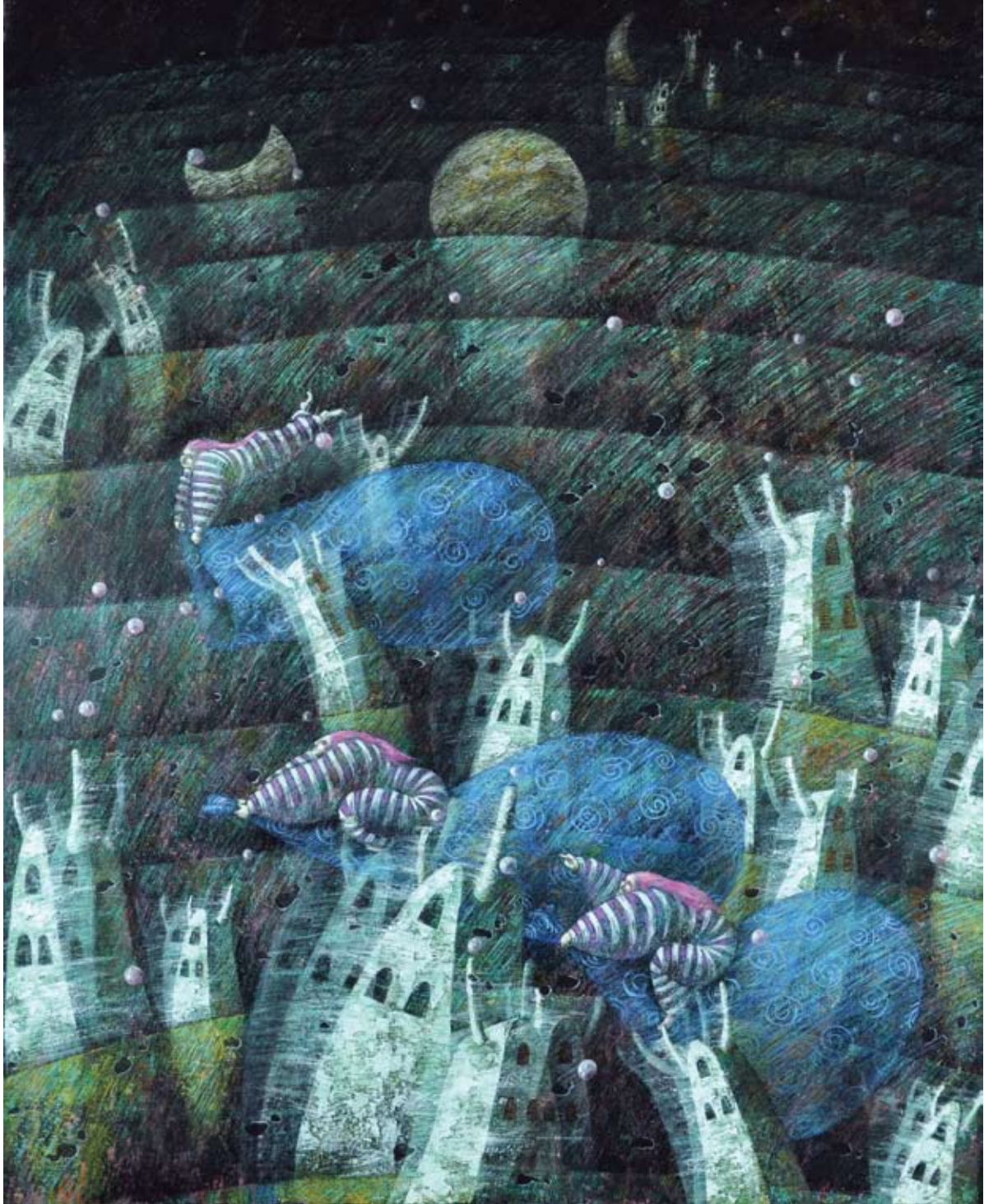
Awards at naïve art exhibitions among which are Grand Prize by the Japan Modern Naïve Art Society, a Prize for Member Painters, special Prize, a colleague painters Prize and Japan Modern Naïve Art Society Prize. She two times received a wining Prize at Minami Nihon Art exhibition and she also won JAL Prize. She was awarded a Prize for new laureates at the 15th spring exhibition in Kagoshima. She received an encouragement art gallery Prize at the exhibition of Ginza art Grand prix. She also was awarded a women`s Prize at the Minami Nippon Women`s Art Exhibition and won a Newspaper Prize.

128  
玉利 潤子  
Ћунко Тамари  
Junko Tamari



現代童画展にて現代童画大賞、会員作家賞、特別賞・会友作家賞、現代童画会賞受賞。南日本美術展にて優秀賞を2回、JAL賞受賞。第15回鹿児島市春の新人賞受賞。銀座大賞展にて画廊奨励賞受賞。南日本女流美術展にて女流賞、新聞社賞受賞。





化石の森の神話  
Байка о фосилној шуми  
The Fable Of The Fossil Wood

72.9cm × 91cm

Акрил  
Acrylic  
アクリル

Рођена је 1959. године. Добитник је Награде за нове уметнике у наивној уметности, ЈАЛ-ове награде и награде Министра образовања, културе, спорта, науке и технологије Јапана.

Born in 1959. Awards include: New Artist Prize, JAL Prize and Minister of Education, Culture, Sport, Science and Technology of Japan Prize.

塚田 弘美  
Хироми Цукада  
Hiromi Tsukada



1959年生まれ。現代童画会にて新人賞、JAL賞、文部科学大臣賞受賞。





夢想家  
Сањар  
Dreamer

72.7cm × 72.7cm

Акрил/ Јапански папир  
Acrylic/ Japanese paper  
アクリル・和紙



Рођен је 29. децембра, 1960. године. Свој рад је први пут представио је на изложби Друштва јапанске савремене наивне уметности 1983. године.

Born December 29, 1960. Exhibited for the first time with the society in 1983.

網島 裕

Хироши Цунашима

Hiroshi Tsunashima



1960年12月29日生まれ。1983年現代童画会初出品。



133

ホリデイ

Празник  
Holiday

65cm × 91cm

Уље на платну  
Oil painting  
油彩

На факултету је студирала дизајн. Десет година је радила као дизајнер ентеријера, а од 2002. почиње да се бави израдом лутака и сликањем у уљу. Од 2003. приказује своје радове на изложбама Друштва јапанске савремене наивне уметности, када осваја награду за истакнуте младе лауреате. Добила је награду Друштва 2004. награду уметника пријатеља Друштва 2005. и награду уметника чланова Друштва 2008. Жели да кроз своје слике допре до срца посматрача.

Majored in design in college. Worked as an interior designer for 10 years. Began crafting dolls and painting oils in 2002. Awarded the Young Laureates Prize on her first exhibit at the naïve art show in 2003. Received the Japan Modern Naïve Art Society Award in 2004, the Colleague Painters Prize in 2005 and the Member Painters Prize in 2008. Wants to reach peoples' hearts through her paintings.

134

中井 結美  
Юми Накаи  
Yumi Nakai



学生時代はデザイン専攻。10年間インテリアの仕事を経て、2002年より人形制作・2003年から油彩を描き始める。2003年より毎年現代童画展に出展、'03新人賞、'04現代童画会賞、'05会友作家賞、'08会員作家賞受賞。人の心に届く絵を描いていきたいです。





135

何処にもない遠国へ  
Вечно мирна земља  
Eternally Peaceful Country

91cm×72.7cm

Уље на платну  
Oil painting  
油彩

Рођена је 1940. године у граду Сано, у Тођигију. Добитник је подстицајне награде за достигнуће у наивној уметности четири пута, награде Издавачке куће уметности Гаккен, као и награде Међународне Федерације уметничких критичара. Излаже на бројним самосталним и групним изложбама, међу којима се посебно истичу: изложба у Шпанији, изложба одабраних радова уметника Јапана и Француске, изложба Гока јапанског папира и изложба јапанске уметничке асоцијације Санкикаи. Њени радови били су представљени у емисији под насловом "ОШАРЕИЗАМ" на телевизији Јапан. Сликање је учили код професора Тошихико Оја.

Born in Sano City, Tochigi. Received Honorable Mention four times, a prize from Gakken, an art publisher, and a Federation of International Commentator Prize. Her work has appeared at a large number of her own and group exhibits, among which are: Exhibition of Spain Art, the Japan- France Painters Recommendation Exhibition, the Goka Japanese Paper Exhibition and the Japan Art Association Sankikai Exhibition. Her work was presented on Nippon Television, TV program called "Oshareizm (Fashionable-ness)". Studied painting under the mentorship of Professor Toshihiko Oya.

名嘉真 照世

Терујо Накама

Teruyo Nakama



1940年栃木県佐野市生まれ。奨励賞4回、出版美術学研賞、国際評論家連盟賞。スペイン美術展、日仏作家推薦展、全国五箇和紙展、三軌会、個展・グループ展多数。日本テレビ「おしゃれイズム」にて作品紹介。大矢十四彦先生に師事。





遊魚(うたう)

Певање  
Singing

91cm × 91cm

Јапански папир Чио-гами  
Japanese paper Chiyo-gami  
和紙(千代紙)



Рођена је у Токију, а детињство је провела у такозваној “Снежној земљи” тј. Ниигата префектури. Почела је да слика још у средњој школи користећи технике традиционалног јапанског сликарства. Од 1995. њен уметнички израз добија јединствен облик. На сликама преовлађује мотив девојчице. Настоји да прикаже осећај тананости и мировања, који истовремено зрачи снагом скривеном у ликовима на њеним сликама.

Born in Tokyo and raised in Niigata, also known as the “Snow Country.” Began to paint in high school with traditional Japanese art materials. Her paintings have been studies of young girls since 1995. Her desire has been to express the fleeting and tender stillness, yet hidden inner strength of her subjects.

138  
永見 由子  
Юко Нагами  
Yuko Nagami



東京生まれ雪国育ち。高校時代の美術授業で日本画の画材を用いて制作をはじめ。1995年頃より少女をテーマにした作品を描き続けています。儂く、静かで優しく、けれど内に秘めた強い想いを表現したいです。



あと何日  
Испод дрвета трешње  
Under The Cherry Tree

60.7cm × 72.7cm

Јапанско сликарство  
Japanese painting

日本画

Рођена је 1982. године. Имала је велики број самосталних изложби. Користи различите уметничке изразе који су инспирисани ликовном уметношћу. Бави се осликавањем зидних панова и предмета за потребе уређења ентеријера радњи и продајних простора, илустровањем књига и украсног папира и материјала за паковање и увијање, платна за израду одеће и друго.

<http://www.hamunibushibu.com/>

Born in 1982. Has held a large number of private exhibitions. Her professional activities range far and wide, from painting murals and producing retail products, to illustrating books and stationery sets, as well as fabrics for clothes.

<http://www.hamunibushibu.com/>

140

中村 公子

Кимико Накамура

Kimiko Nakamura



1982年生まれ。個展多数。壁画や店舗用の作品、イラストは書籍やパッケージ・ステーショナリーなど、その他衣服など絵に関わることを幅広く活動中。

<http://www.hamunibushibu.com/>





芽生えの朝  
Рађање јутра  
Morning In Sprout

60.8cm × 72.7cm

Акрил/ Акварел дрвене бојице  
Acrylic/Aquarelle color pencil  
Акрил•水彩色鉛筆

Рођена је 28. августа, 1950. године у Хирошими. Студирала је сликање код еминентне јапанске сликарке, професорке Хирама Шуко, тридесет година од 1976. Тренутно се бави проучавањем сликарске технике туш.

Born in Hiroshima, August 28, 1950. Studied under Professor Shuko Hirama, a Japanese painter, for 30 years from 1976. Now studies ink drawing.

142

林 眞貴  
Маки Хајаши  
Maki Hayashi



1950年8月28日広島県にて誕生。1976年から30年間、平間周子先生(日本画家)に師事。現在は水墨画研究中。





私の人形  
Моја лутка  
My Doll

73cm × 91cm

Japanско сликарство  
Japanese painting  
日本画



Излагала је више пута на изложбама Друштва јапанске савремене наивне уметности. Добитник је награде Градског музеја Сакаиде, подстицајне награде пријатеља чланова Друштва и награде Издавачке куће уметности Гакен.

Exhibited with the Japan Modern Naive Art Society many times. Awarded the Sakaide Art Museum Prize , Honorable Mention for the Colleagues Prize and a prize by Gakken, an art publishing house.

144  
法木 光子  
Мицуко Хоки  
Mitsuko Hoki



現代童画会にて坂出市民美術館賞、会友奨励賞、出版美術学研賞受賞。



メリーゴーランド

Вртешка

Merry-Go-Round

72.8cm × 91cm

Уље на платну

Oil painting

油彩

Дипломирала је графички дизајн у школи дизајна Кувасава. Након неколико година службе у канцеларији за дизајн, почиње да ради као самостални илустратор. Члан је Удружења уметника јапанске дечије књиге.

Graduated from Kuwasawa Design School with a degree in graphic design. Began her career as a freelance illustrator after working for a design firm. A member of the Japan Children's Book Artists Society.

146

ほんまさえ

**Masae Honma**

**Masae Honma**



桑沢デザイン研究所グラフィックデザイン科卒業。デザイン事務所勤務後フリーのイラストレーター。「日本児童出版美術家連盟」会員。





かざぐるまの家  
Ветрењача  
House Of Pinwheel

72.7cm × 91cm

Акрил  
Acrylic  
アクリル

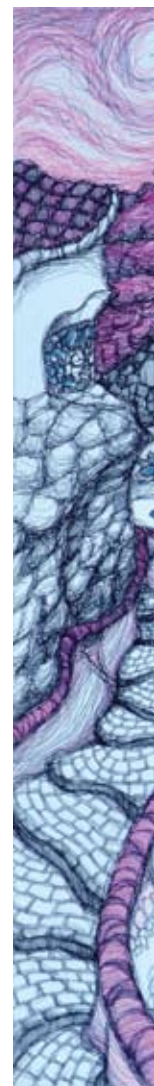
Рођена је 1965. Добитник је награде Издавачке куће уметности Гаккен на изложби Друштва јапанске савремене наивне уметности 2004. Њених дванаест илустрација одабране су за поставку на Изложби Ника асоцијације.

Born in 1965. Won a prize by Gakken, the art publishing company, in 2004. Twelve of her illustrations were accepted for display at the Nika Association Exhibition.

148  
山下 真由美  
Мајуми Јамашита  
Mayumi Yamashita



1965年生まれ。現代童画会にて2004年出版美術学研賞受賞。二科展デザイン部門イラストレーションに12点入選。







オリーブバード

Птица маслинасто зелене боје  
Olive Bird

72.8cm×51.5cm

Перо  
Ballpoint pen  
ボールペン



Предаје на Институту за науку и технологију Цукуба (од 2009). Члан је Асоцијације јапанских илустратора.

Teaches at the Tsukuba Institute of Science and Technology. A member of the Japan Illustrators Association.

150

内田 由紀  
Јуки Уџида  
Yuki Uchida



2009年筑波研究学園専門学校講師。日本イラストレーター協会会員。



紅葉月  
Знаци јесени  
Signs Of Autumn

59.5cm×84cm

Компјутерска графика  
Computer graph

CG

Рођена је 1956. у Токију. Дипломирала је уметност на Токијо Зокеи универзитету. Добитник је награде за истакнуте младе лауреате, подстицајне награде пријатеља чланова Друштва јапанске савремене наивне уметности и помоћне Гранпри награде на великој изложби АРТБОКС.

Born in Tokyo, 1956. Received a B.A. in Fine Arts from Tokyo Zokei University in 1978. Awards from the Japan Modern Naïve Art Society include: New Artist Award, Honorable Mention for Colleagues Award and Runner-up of the Prix Award of ARTBOX Grand Exhibition.

152

川部 律子  
Рицуко Кавабе  
Ritsuko Kawabe



1956年東京生まれ。1978年東京造形大学美術学科卒業。現代童画展新人賞・会友奨励賞、ARTBOX大賞展準グランプリ受賞。





夢の記憶  
Сећање на снове  
Memory Of Dreams

72.8cm×91cm

Мешана техника  
Mixed media

ミクストメディア

Излаже 1986. на изложби за доделу велике награде Јасуи. Додељена јој је награда Министра културе Јапана на изложби Асоцијације Шујокаи, подстицајна награда јапанске уметничке фондације Сомпо. 1993. представља свој рад на изложби Шова асоцијације. 2007. добија подстицајну награду и 2008. награду Друштва јапанске савремене наивне уметности. Њена дела су део сталне поставке у Народном музеју Мађарске и Народном музеју Јапана од 1990, а од 1995. су нека од дела преузета од стране Музеја савремене уметности Кавагући у Јапану.

Exhibited at the Yasui Prize Exhibition in 1986. Received Minister of Education, Culture, Sport, Science and Technology prize at the Shuyoukai Exhibition, Honorable Mention at the Sompō Japan Museum of Art Exhibition. Exhibited with Showa Kai in 1993. Received Honorable Mention at the Japan Modern Naïve Art Society Exhibition in 2007 and the Japan Modern Naïve Art Society Prize in 2008. Her paintings were acquired by the Hungarian National Museum and the Tokyo National Museum in 1990 and the Kawaguchi Museum of Contemporary Art in 1995.

田中 信子  
Нобуко Танака  
Nobuko Tanaka



1986年安井賞展出品、朱葉会展文部大臣賞、損保ジャパン美術財団奨励賞、1993年昭和会展出品、2007年現代童画展奨励賞、2008年現代童画会賞。1990年ハンガリー国立博物館・国立日本博物館、95年川口現代美術館に収蔵される。



未来への胎動  
Предвиђање будућности  
Anticipation For The Future

91cm×91cm

Уље на платну  
Oil painting

油彩



Пореклом је из Токија. Активно се бави илустрацијом од 1990. Добила је награду Друштва јапанске савремене наивне уметности 2007. године, а 2008. награду Јајои музеја уметности.

Born in Tokyo. A professional illustrator from 1990. Received the Japan Modern Naïve Art Society Prize in 2007 and the Yayoi Museum of Art Award in 2008.

まつやまけいこ  
**Keiko Maцyama**  
**Keiko Matsuyama**



東京都出身。1990年よりイラストレーターとして活躍。2007年現代童画会賞、2008年弥生美術館賞受賞。



ルナ  
Луна  
Luna

91cm×72.7cm

Уље на платну  
Oil painting  
油彩

翻訳

## サニャ・トリプコヴィッチ

1976年セルビア、ウジツェ市生まれ。日本在住9年。  
筑波大学大学院修士課程にて日本現代文学を専攻し、修士号を取得した。  
その後作家高橋源一郎に師事して文芸論、クリエイティブ・ライティングを学び、これまで文学や芸術の多くの現場に関わってきた。  
現在はフリージャーナリスト、日本語による翻訳・通訳の仕事をこなしている。

Превод

## Сања Трипковић

Рођена 1976. године у Ужицу, Србија. Живи и ради у Јапану од 2000. Гаји посебно интересовање према јапанској култури и књижевности још од раног периода студија јапанологије. Магистрирала је савремену јапанску књижевност и културу на Цукуба универзитету у Јапану. Студирала је креативно писање код професора Гениђиро Такахашија, једног од најпознатијих јапанских савремених аутора.  
Тренутно се бави писањем и превођењем.

Translation

## Sanja Tripkovic, Professional Writer in Japanese

Born in Serbia, Uzice in 1976. Has lived in Japan from 2000, drawn by an early interest in Japanese culture and literature. Received an M.A. in Japanese Literature and Culture at Tsukuba University in Japan. Studied creative writing under the mentorship of Professor Genichiro Takahashi, one of Japan's most famous authors. Currently, much of her work is centered on writing articles and interpreting.

デザイン

## アレクサンダー・マルコヴィッチ

1980年ベオグラードに生まれる。ベオグラード滞在中。  
2004年グラフィックデザインを卒業。テレビや印刷メディアで働き、現在はマーケティングエージェンシーLOWE Idols & Friendsに勤務。  
sale.markovic@gmail.com

Дизајн

## Марковић Александар

Рођен 1980. године у Београду, где живи и ради. 2004. године дипломирао на смеру за графички дизајн. Радио на телевизији и у штампаним медијима, а тренутно ради у меркетиншкој агенцији LOWE Idols & Friends.  
sale.markovic@gmail.com

Design

## Marković Aleksandar

Born in 1980. in Belgrade where he currently works and lives. Graduated graphic design in 2004. Worked on television and print media, currently working in a marketing agency LOWE Idols & Friends.  
sale.markovic@gmail.com



## 編集

ミリツア・ラドサヴリエヴィッチ



ベオグラードに生まれる。  
ベオグラード大学哲学部にて美術史を学ぶ。  
2004年から絵本のイラストを始める。2007年からは絵本の編集もこなす。2009年2月、  
美術史家としてギャラリー・バプカ・コヴァチツァと初のコラボレーションを行った。

Уредила

**Милица Радосављевић**

Рођена у Београду.

Дипломирала историју уметности на Филозофском факултету у Београду.

Од 2004. године бави се илустрацијом књига за децу, а од 2007. и уређује књиге за децу. Са галеријом „Бабка“ из Ковачице сарађује као историчар уметности од фебруара 2009. године.

Editor

**Milica Radosavljevic**

Born in Belgrade.

Received a B.A. in art history from Belgrade university, Faculty of Philosophy.

Began picture book illustration in 2004. Began editing picture books from 2007.

As an art historian she first cooperated with the Babka Gallery from Kovacica in February 2009.



160



Ковачица,  
Октобар 2009.  
Штампа:  
Алта Нова, Земун  
www.altanova.rs